

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA  
FACULTAD DE LENGUAS  
ESPECIALIZACIÓN EN DIDÁCTICA DE  
LAS LENGUAS EXTRANJERAS

**Informe de una práctica**

**APRENDIENDO EN TÁNDEM: AUTONOMÍA Y COLABORACIÓN PARA  
EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA PLURILINGÜE Y  
PLURICULTURAL**

Estudiante: Profesora Susana Isabel Cucco

Director: Mgter. Richard Brunel Matías

Río Cuarto, 2022

Presentamos el siguiente Trabajo Final para la obtención del título de Especialista en la Especialización en Didáctica de las Lenguas Extranjeras (EDLE) de la Facultad de Lenguas (FL) de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC). Elegimos realizar un informe de práctica de un programa de intercambio virtual en la modalidad Tándem<sup>1</sup>, llevado a cabo en 2020 en la Tecnicatura en Lenguas Extranjeras (TLE) de la Universidad Nacional de Río Cuarto (UNRC). Esta es una carrera universitaria de tres años y prepara a los estudiantes para integrar las competencias discursivas adquiridas en la expresión oral y escrita de textos en varios idiomas extranjeros, producir estilos diversos en lengua materna y lenguas extranjeras según las necesidades que las relaciones interpersonales y profesionales impongan, valorar la función social de la comunicación plurilingüe y comprender y apreciar, a través de su formación, la importancia que, en las relaciones humanas, tienen los recursos y productos lingüísticos<sup>2</sup>.

Los/as alumnos/as desarrollan las cuatro macro habilidades lingüísticas (comprensión oral y escrita, producción oral y escrita) en la lengua materna (español), francés e inglés durante los tres años de cursado. Además de ello, desarrollan la comprensión escrita del alemán, italiano y portugués. En base a eso podemos afirmar que, al finalizar la carrera, los/las estudiantes amplían significativamente su repertorio lingüístico y, por ende, desarrollan su competencia plurilingüe y pluricultural.

Aun así, en este marco, las profesoras de las asignaturas Lengua Francesa I, II y III consideramos pertinente proponer diferentes experiencias extracurriculares con el fin de contribuir al continuo desarrollo de dicha competencia.

Apoyadas en el hecho de que las tecnologías digitales han ampliado las posibilidades de acceso a las lenguas en contextos auténticos de comunicación, y gracias al vínculo del grupo de docentes con un docente de la Universidad de Poitiers (Francia),

---

<sup>1</sup> Cabe mencionar que la palabra Tándem es de origen latino y designaba originalmente a las bicicletas de dos plazas, en los años 60 comenzó a utilizarse para mencionar una estrategia de enseñanza-aprendizaje en lenguas extranjeras, se convirtió principalmente en una actividad complementaria del proceso tradicional de aprendizajes de lenguas (en el aula) ya que ponía a los aprendices de lengua extranjera en contacto con hablantes nativos o competentes de la lengua meta, propiciando así ambientes comunicativos auténticos donde estos pudieran desarrollar sus habilidades socio cognitivas, interculturales y lingüísticas de manera plena e irrestricta. Las personas que participan de un programa de tándem cooperan, en general, en parejas. Tras ser presentadas a un hablante nativo de la lengua que están aprendiendo (su lengua meta), estas personas trabajarán en cooperación con objetivos lingüísticos y socioculturales comunes (Ramme y Calvo del Olmo, 2015, p. 4).

<sup>2</sup> Para conocer más sobre la [Tecnicatura en Lenguas](#).

gestionamos el proyecto de “Tándem lingüístico” que se llevó a cabo entre marzo y abril de 2020.

En este informe de la práctica del Tándem Lingüístico haremos una presentación minuciosa de esta experiencia con el fin de reconstruir y sistematizar las observaciones que realizamos durante el período de su puesta en marcha. Describiremos las principales problemáticas que evidenciamos, el perfil de los estudiantes, el contexto de realización y haremos una breve descripción de cómo el proyecto Tándem contribuyó a desarrollar la competencia plurilingüe y pluricultural de estudiantes de nuestra carrera.

A continuación, presentamos información sobre el Tándem Lingüístico, dado que nuestro trabajo no es de índole investigativo.

## **Objetivos del proyecto Tándem Lingüístico**

### **Objetivo general**

Contribuir al desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural de los estudiantes de la Tecnicatura en Lenguas Extranjeras de la UNRC (Argentina), mediante la participación en una propuesta de Tándem Lingüístico con estudiantes de la Universidad de Poitiers (Francia).

### **Objetivos específicos**

- Presentar la ciudad natal en la lengua de aprendizaje, es decir los/as alumnos/as argentinos/as presentaban su ciudad natal en lengua francesa y los/as estudiantes franceses hacían lo mismo en español, a través de un video de no más de cinco minutos.
- Realizar el apoyo técnico-académico a los estudiantes durante el desarrollo del programa de intercambio virtual Tándem Lingüístico;
- Identificar las principales problemáticas evidenciadas durante el desarrollo del proyecto;
- Favorecer la reflexión acerca de la lengua en vistas del desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural;
- Favorecer el desarrollo de la autonomía, las capacidades de organización y de gestión de su propio aprendizaje consideradas elementos necesarios para el desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural;

- Aplicar una encuesta a los estudiantes, argentinos y franceses, para conocer su nivel de satisfacción con respecto a su participación, su opinión sobre aspectos generales, técnicos y de contenidos del proyecto Tándem y describir cómo la experiencia del Tándem Lingüístico favoreció el desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural de los estudiantes de la UNRC.

### **Marco teórico**

Si bien nuestro trabajo no es una investigación sino un informe de práctica sobre la experiencia del proyecto Tándem Lingüístico, consideramos pertinente presentar algunas nociones teóricas que sustentan la realización del mismo.

En el marco de la enseñanza de las lenguas en nuestra carrera, adoptamos una concepción de enseñanza/aprendizaje de las lenguas basada en el desarrollo de la competencia comunicativa, como así también apuntamos al desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural (CPP), sin dejar de lado el desarrollo de las diferentes habilidades lingüísticas. En este informe de práctica tomaremos como marco teórico las nociones de CPP presentes en el Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER, 2001, 2021 V.C.), también tendremos en cuenta el Marco de Referencia para los Enfoques Plurales (MAREP, Candelier, 2007) y el Referencial de Competencias de Comunicación Plurilingüe en Intercomprensión (REFIC) disponible en la plataforma de Mutualización e Innovación para una Red de Intercomprensión a Distancia (MIRIADI)<sup>3</sup> todos estos materiales constituyen guías para la programación de enseñanzas y presentan herramientas para la evaluación de competencias en intercomprensión, en el marco de una educación plurilingüe, que nos ayudarán a describir la CPP de nuestros estudiantes.

Otra fuente que tendremos en cuenta es la noción de agentividad desarrollada por Van Lier (2008, citado en Peris, 2014). Consideramos que también resulta necesario definir qué se entiende por perfil lingüístico y su importancia para luego identificar el de estudiantes de la carrera para aproximarnos a entender cómo este perfil actúa en el desarrollo de la CPP. Finalmente definiremos qué se entiende por proyecto Tándem en el aprendizaje de lenguas extranjeras teniendo en cuenta los aportes teóricos de Telles y Maroti (2008, citado en Ramme y Calvo del Olmo, 2015).

---

<sup>3</sup> Para conocer más sobre [Miriadi](#)

Desde el MCER (2001) “todas las competencias humanas desarrolladas en las experiencias previas al aprendizaje de una lengua contribuyen, de una forma u otra, a la capacidad comunicativa del/de la alumno/a y se pueden considerar aspectos de la competencia comunicativa” (p. 99). Entre dichas competencias se encuentra aquella que nos interesa en nuestro trabajo que es la CPP, la cual es definida como:

La capacidad de utilizar las lenguas para fines comunicativos y de participar en una relación intercultural en que una persona, en cuanto agente social, domina - con distinto grado- varias lenguas y posee experiencia de varias culturas. Esto no se contempla como la superposición o yuxtaposición de competencias diferenciadas, sino como la existencia de una competencia compleja e incluso compuesta que el usuario puede utilizar. (p. 166)

Es decir que la característica del plurilingüismo no va a ser la cantidad de lenguas que hable el/la alumno/a, sino el hecho de poder abordarlas de manera conjunta y no por separado. Esto significa que, en sus aprendizajes, el/la estudiante podrá recurrir a los conocimientos lingüísticos que posee sobre diferentes lenguas y así avanzar hacia otros nuevos. Esos conocimientos se refieren a diferentes lenguas que conoce como la lengua aprendida en la infancia, en la escuela o de manera autónoma, y en las cuales posee distintos tipos de competencias como la conversación, la lectura, la escucha, estas también con diferentes grados de dominio (R. Brunel, S. Marchiaro, A. Pérez, comunicación personal, 2020).

Consideramos que, en este marco de educación plurilingüe, es importante rescatar los recursos lingüísticos con que cuentan nuestros/as estudiantes para que puedan comunicar de manera eficaz, con respeto hacia la diversidad lingüística y cultural; deben aprender a considerar y a tratar a los/as interlocutores/as mutuamente como compañeros/as y deben adoptar los comportamientos y adquirir las competencias necesarias para esta forma de comunicación, a saber el respeto, la tolerancia y la cooperación (Doyé, p. 11).

En este contexto podemos definir el concepto de intercomprensión como una forma de comunicación en la cual cada persona se comunica en su propia lengua y entiende la lengua utilizada por el otro, es decir, es la capacidad de comprender otras lenguas sin haberlas aprendido (Doyé, p. 7); lo que implica, “preservar la pluralidad

lingüística, economizar esfuerzos, ya que los hablantes no necesitan hablar la otra lengua, sino sólo entenderla, hablando cada cual su propia lengua y, favorecer el contacto entre hábitos sociales, creencias, costumbres, culturas de las otras lenguas” (Matesanz del Barrio, 2013, p.17).

Consideramos oportuno detenernos en la idea de *la persona en cuanto agente social* (énfasis nuestro) presente en la definición del MCER. Esta persona en tanto aprendiz de una lengua desarrolla su actividad sobre la base de una propiedad de la persona llamada agentividad. Van Lier (2008) la define como “el control, la iniciativa y la toma de decisiones por parte de un aprendiente”, así como su implicación activa en la construcción de las condiciones de su aprendizaje. Además:

La agentividad incluye la toma de conciencia de la responsabilidad sobre las propias acciones, que le implican a uno mismo y a su entorno. Este concepto supone reconocer a los aprendientes como a personas con historias y bagajes personales propios y únicos, decisivos a la hora de conformar los motivos y los objetivos con los que se enfrentan a las tareas de aprendizajes. (citado en Peris, 2014, p. 58)

Este individuo, con su bagaje personal, aprende en contexto, posee conocimientos generales, puede mirar a su alrededor para descubrir y apreciar los recursos de su entorno, pone en relación sus conocimientos, convicciones, creencias con las de otros sujetos, y, eventualmente se da cuenta del peso de estos factores en la comunicación en contexto <https://www.miriadi.net/refic>. De esta manera, toma conciencia de su perfil lingüístico, construye su propia historia lingüística (cuántos idiomas habla, cuando los ha aprendido, cómo los utiliza) y explora la diversidad lingüística y cultural que lo rodea por todas partes, como son los ámbitos privado, social, profesional y académico, siendo esta toma de conciencia, el primer paso de un enfoque plurilingüe.

Por consiguiente, el sujeto intercomprensivo será más eficaz si es capaz de esbozar su autorretrato lingüístico, como los idiomas conocidos y los niveles de dominio, necesidades, objetivos de aprendizaje, actividades lingüísticas (hablar, leer, escribir). Así, podrá identificar los diferentes contextos de comunicación en los cuales se usan, para tomar conciencia de la dimensión lingüística de su perfil (<https://www.miriadi.net/refic>). Gumperz (1964) define el repertorio lingüístico como

“la totalidad de las formas lingüísticas que se emplean habitualmente en el curso de una interacción socialmente significativa, modificable de manera constante y permanente a través de combinaciones y alternancias de distinto tipo” (citado por Marchiaro y Pérez, 2016, p.4).

En este sentido, el MAREP, como guía para la programación de enseñanzas, permite seleccionar descriptores específicos que definen los conocimientos, destrezas y habilidades necesarias para una comunicación plurilingüe y menciona, en concordancia con lo expuesto por el MCER, la importancia de considerar la CPP como una competencia plurilingüe que incluye todo el repertorio lingüístico del que se dispone (p. 8), es por ello que debemos ayudar al alumno a construir y enriquecer su propia competencia plurilingüe (p. 9).

En el volumen complementario del MCER 2020<sup>4</sup>, están desarrollados los diferentes descriptores relacionados a la competencia plurilingüe, esta dimensión plurilingüe enriquece la diversidad lingüística y cultural del individuo, como así también:

Promueve la necesidad de que los aprendientes, aprovechen al máximo todos sus recursos y experiencias lingüísticas y culturales para participar plenamente en contextos sociales y educativos, consiguiendo una comprensión mutua, accediendo al conocimiento y, a su vez, desarrollando aún más su repertorio lingüístico y cultural. (MCER V. C., 2020, p. 137)

Podemos considerar que los/as alumnos/as de la Tecnicatura en Lenguas desarrollan durante sus estudios una competencia plurilingüe y pluricultural pues (con)viven con al menos tres lenguas diferentes (una materna y dos extranjeras: inglés y francés); además muchos de ellos/as deciden estudiar una tercera, cuarta y/o quinta lengua extranjera cuando eligen las lenguas optativas (alemán, italiano, portugués) que ofrece el plan de estudio de la carrera.

El volumen complementario del MCER 2020, establece que la competencia plurilingüe y pluricultural (CPP) se desarrolla en tres aspectos, a saber: aprovechamiento

---

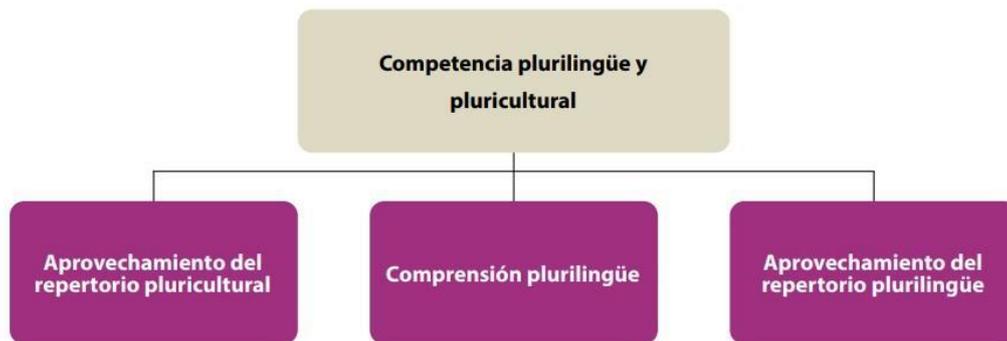
<sup>4</sup> Se podrá consultar la obra completa en el siguiente link [MCER volumen-complementario.pdf](#)

del repertorio pluricultural, comprensión plurilingüe y aprovechamiento del repertorio plurilingüe.

En nuestro trabajo hemos decidido utilizar estos descriptores por considerar que se adecúan a los objetivos planteados.

**Figura 1**

*Competencia plurilingüe y pluricultural*



Nota: Volumen Complementario MCER, C.V. 2020, p. 137

A continuación, describiremos brevemente cada uno de estos aspectos, a saber:

### **Aprovechamiento del repertorio pluricultural:**

Algunos conceptos claves implicados en casi todos los niveles de esta escala son: reconocer y actuar según las convenciones/claves culturales, socio pragmáticas y sociolingüísticas; reconocer e interpretar similitudes y diferencias de perspectivas, prácticas y eventos; evaluar de manera neutra y crítica.

La progresión en la escala se puede describir sintéticamente de la siguiente manera:

**Tabla 1**

*Aprovechamiento del Repertorio Pluricultural*

<b>NIVEL</b>	<b>APROVECHAMIENTO DEL REPERTORIO PLURICULTURAL</b>
<b>A</b>	El/la usuario/a y/o aprendiente reconoce causas potenciales de naturaleza cultural que pueden dificultar la comunicación y se comporta de manera adecuada en los intercambios cotidianos sencillos.
<b>B</b>	En el nivel B1 reacciona, por lo general, a las claves culturales de uso más común, actúa según las convenciones socio-pragmáticas y explica o debate sobre aspectos de su propia cultura y de otras distintas a la suya. En el nivel B2 el/la usuario/a y/o aprendiente participa de manera efectiva en la comunicación haciendo frente a la mayoría de las dificultades que pueden presentarse, y normalmente reconoce y aclara malentendidos.
<b>C</b>	En los niveles C esto se convierte en una habilidad para explicar con sensibilidad el trasfondo de creencias, los valores y las prácticas culturales, para interpretar y debatir sobre determinados aspectos de estas cuestiones, para gestionar la ambigüedad sociolingüística y pragmática, y para expresar reacciones de manera constructiva y culturalmente adecuada.

Nota: Volumen Complementario MCER, C.V. 2020, p. 138

### **Comprensión plurilingüe**

La noción principal representada en esta escala es la capacidad de usar el conocimiento y la competencia (incluso parciales) en una o más lenguas como apoyo para acceder a textos en otras lenguas y lograr un objetivo comunicativo.

La progresión en la escala se puede describir sintéticamente de la siguiente manera:

**Tabla 2**

*Comprensión Plurilingüe*

<b>NIVEL</b>	<b>COMPRENSIÓN PLURILINGÜE</b>
<b>A</b>	El foco se desplaza del nivel léxico al uso del contexto y de las pistas contextuales o relacionadas con el género textual.
<b>B</b>	Se presenta una habilidad más analítica, como la de sacar partido a las semejanzas, reconociendo «falsos amigos» y aprovechando fuentes paralelas de diferentes lenguas.
<b>C</b>	No hay descriptores disponibles.

Nota: Volumen Complementario MCER, 2020, p. 141

### **Aprovechamiento del repertorio plurilingüe**

En esta escala encontramos aspectos que caracterizan también a las escalas precedentes. De la misma manera que aprovecha su repertorio pluricultural, el/la agente social también aprovecha todos los recursos lingüísticos de los que dispone para comunicarse de manera eficaz en un contexto multilingüe y/o en la clásica situación de mediación en la que otras personas no comparten una lengua común.

La progresión en la escala se puede describir sintéticamente de la siguiente manera:

**Tabla 3**

*Aprovechamiento Del Repertorio Plurilingüe*

<b>NIVEL</b>	<b>REPERTORIO PLURILINGÜE</b>
<b>A</b>	El foco se pone en el aprovechamiento de todos los recursos posibles para llevar a cabo una transacción cotidiana sencilla.
<b>B</b>	El/la usuario/a y/o aprendiente empieza a manejar la lengua con creatividad, llegando en el B2 a pasar de una lengua a otra de manera flexible, de tal manera que los demás se sientan cómodos, y a poder proporcionar aclaraciones, comunicar información especializada, y en general a conseguir una mayor eficacia en la comunicación.
<b>C</b>	El acento se pone en estos mismos elementos, sumándose la habilidad de comentar y explicar conceptos abstractos y sofisticados en diferentes lenguas.

Nota: Volumen Complementario MCER, 2020, p. 142

### **Tándem**

Definiremos la palabra Tándem como bicicleta para dos personas, que se sientan una tras otra, provista de pedales para ambos (Real Academia Española (2014) Diccionario de la Lengua Española, 23º Ed.). Esta idea de instrumento usado para colaborar en un mismo objetivo, ha sido tomada para nombrar el encuentro entre dos personas que se apoyan mutuamente en el aprendizaje y la práctica de una lengua extranjera.

Escribano Ortega (2014) menciona que cada participante juega un doble rol, por un lado, es nativo o buen conocedor de la lengua que el otro está aprendiendo, y por el otro es aprendiente de una lengua meta que su dupla maneja con mayores conocimientos que él/ella. “Así, cada miembro se sitúa alternativamente en el papel de aprendiente y en el papel de experto. Aprendiente de la lengua que es lengua meta del aprendizaje

para él/ella y experto en la lengua que trata de aprender su compañero/a”. Este doble papel, aprendiente y experto, aporta una doble perspectiva y hace especialmente rico el aprendizaje en tándem (p. 287).

El mismo autor, en otro artículo explica que los principios fundamentales del tándem son autonomía y reciprocidad. “El principio de autonomía se refiere a que cada miembro del tándem es responsable de su propio aprendizaje y decide qué, cuándo y cómo quiere aprender y qué tipo de ayuda quiere tener de su compañero/a”; mientras que la reciprocidad plantea que “el aprendizaje ocurre cuando cada uno de los/as integrantes del tándem contribuye al conocimiento y a la mejora de las destrezas lingüísticas del otro, es decir cuando cada miembro apoya el aprendizaje del otro en la misma medida” (p. 210).

Tal como afirman Telles y Maroti (2008), creemos también que “el tándem se basa en el supuesto de que en las interacciones entre los estudiantes el conocimiento (del lenguaje y la cultura, del otro) es socialmente co-construido entre los/as compañeros/as por medio del lenguaje” (citado en Ramme y Calvo del Olmo, p. 5, 2015).

## **Metodología de desarrollo del Tándem Lingüístico**

### **Contexto de realización del proyecto**

Este proyecto experimental empezó a idearse en noviembre del 2019, durante una estancia profesional en Argentina de uno de los profesores de la Université de Poitiers (Francia). Durante una reunión de trabajo entre las profesoras de francés de la carrera Tecnicatura en Lenguas Extranjeras de la UNRC, una profesora participante de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC) y el colega de la Université de Poitiers, se establecieron las bases del proyecto de tándem lingüístico, el cual dio inicio a principios de febrero 2020 con los/as estudiantes de español de la CBS *International Business School* y del *Institut d'Administration des Entreprises de Poitiers*.

Un mes después, se iniciaron los intercambios con los/as colegas y estudiantes de las dos universidades argentinas participantes (UNRC-UNC), de la universidad boliviana y de la universidad francesa de Poitiers, todo ello debido a que el ciclo universitario en Argentina y Bolivia empezó el 16 de marzo del 2020, lo que implica un desfase cronológico con el ciclo universitario en Francia cuyo semestre estaba avanzado y próximo a finalizar a mediados de abril.

Así, los/as estudiantes empezaron a comunicarse, primero por correo electrónico como primera toma de contacto, luego mediante la aplicación WhatsApp o bien vía Instagram, Skype, Facebook, Messenger o Zoom.

Los/as estudiantes franceses tuvieron que cumplimentar un total de 8 horas de tándem entre el 12 de marzo y el 9 de abril, reseñando los contactos mantenidos en un cuaderno de aprendizaje para que quedara constancia de los mismos. Nuestros/as estudiantes no tenían una cantidad horaria a cumplimentar, pero al relacionarse con sus duplas francesas realizaron la misma cantidad de horas requeridas. De la misma manera les solicitamos que registraran los contactos en las mismas planillas de autoevaluación<sup>5</sup> requeridas a los/las estudiantes franceses.

El confinamiento provocado por la covid-19 fue un catalizador para el proyecto, dado que favoreció el contacto directo con la lengua meta entre aprendientes universitarios/as franceses y argentinos/as. El trabajo a distancia fue, en este contexto, mucho más que significativo.

### **Participantes del proyecto Tándem**

El universo de esta experiencia está compuesto por estudiantes de la carrera que cursan las asignaturas anuales Lengua Francesa II y Lengua Francesa III. Se los convocó a una reunión a comienzos de marzo 2020 para invitarlos a participar de este proyecto y explicarles el funcionamiento del Tándem lingüístico. Esta reunión se planifica porque al momento de iniciar el proyecto, según nuestro calendario académico, todavía no había iniciado el cursado, situación por la cual no teníamos contacto con los/as estudiantes.

La reunión<sup>6</sup> se llevó a cabo en el campus de la UNRC, ya que ocurrió antes del inicio de la pandemia, luego todos los contactos necesarios y todas las actividades realizadas fueron totalmente virtuales.

Los/as estudiantes de la Lengua Francesa I en esta primera edición del proyecto Tándem Lingüístico no fueron citados por estar en la etapa de cursillo de ingreso a la carrera y constituir un grupo de debutantes absolutos en la lengua francesa. Luego para la edición del segundo semestre sí fueron invitados a participar.

---

<sup>5</sup> La planilla de autoevaluación se encuentra en el siguiente link: [Fiche d'autoévaluation](#)

<sup>6</sup> Registro fotográfico de la reunión en el siguiente link [Foto reunión1.jpeg](#)

## **Etapas del proyecto Tándem**

### ***Primera etapa: formación de binomios***

En primera instancia, se procedió a formar los binomios, tarea para la cual se confeccionaron las listas de participantes de todas las universidades con información personal, a saber: apellido y nombre, dirección de correo electrónico y número de teléfono celular; también el nivel de lengua meta y la edad. Con estos listados el profesor de la Universidad de Poitiers fue el responsable de armar los binomios teniendo especial cuidado de hacerlo respetando el nivel de lengua meta y también la franja etaria para favorecer la comunicación entre pares. Como los/as alumnos/as de la Universidad de Poitiers eran más, en número, se solicitó a nuestros/as estudiantes quienes podían y querían trabajar con dos pares franceses.

Seguidamente comunicamos a los/as alumnos/as los respectivos e-mails para el primer contacto, brindando también la consigna, los plazos y la metodología del trabajo.

Este primer contacto debía ser por e-mail y con registro formal, donde debían preguntar y ponerse de acuerdo en la manera en que se iban a comunicar y con qué registro (formal o informal).

La consigna fue consensuada previamente por los/as profesores/as participantes del proyecto Tándem Lingüístico y comunicada por correo electrónico a los/as estudiantes de todas las universidades participantes por el profesor de la Universidad de Poitiers.

El objetivo de la propuesta fue realizar un video de no más de cinco minutos presentando su ciudad natal en la lengua de aprendizaje, es decir los/as alumnos/as argentinos/as presentaban su ciudad natal en lengua francesa y los/as estudiantes franceses hacían lo mismo en español. En esta producción se debía incluir información de las siguientes categorías:

- Datos generales sobre mi ciudad: situación geográfica, demografía, superficie
- La política y mi ciudad: instancias de representación política
- Los estudios y mi ciudad: centros (universidad / institutos / colegios)
- La cultura y mi ciudad: centros y espacios culturales

- El deporte y mi ciudad: infraestructuras; deportes más practicados; deporte típico y/o popular
- El ocio y mi ciudad: lugares de diversión; cómo se divierten los jóvenes en mi ciudad

Para lograr este objetivo, los/as estudiantes debían realizar intercambios utilizando la lengua meta para evacuar sus dudas sobre cómo realizar su producción, y utilizar su lengua materna para realizar correcciones y/o observaciones a su dupla. De esta manera alternaron su papel como expertos en su lengua materna y aprendientes de la lengua que están practicando. “Este intercambio de papeles tiene importantes consecuencias, amplía la perspectiva de lo que supone el proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua y aporta otros conocimientos que no son puramente lingüísticos pero que sirven para desarrollar las habilidades personales y la comprensión intercultural” (Escribano Ortega y Martínez Lara, 2014, p. 210).

Con respecto a los plazos, las duplas debían comenzar sus intercambios a comienzo de marzo y la fecha de presentación de los trabajos finales fue los primeros días del mes de abril.

En lo que respecta a la metodología de trabajo, se propuso el siguiente código de conducta: cuando el/la estudiante francés/a se pusiera en contacto con su par argentino/a (por mail o por videoconferencia del tipo Zoom, Google Meet, WhatsApp, Telegram, Messenger, Skype, etc.) debía hablar en español y cuando el contacto lo iniciara el/la estudiante argentino/a, debía hacerlo en francés.

Como el inicio del proyecto coincidió con el confinamiento estricto decretado por el presidente de la Nación Argentina y para organizar el trabajo, concentrar las dudas, brindar asesoramiento y facilitar el material necesario, las profesoras de la Tecnicatura en Lenguas de la UNRC, creamos un classroom<sup>7</sup> Tándem donde participaron los/as estudiantes y las profesoras. Creamos, también, carpetas individuales para que los/as estudiantes guardaran las planillas de registro de los encuentros con sus respectivas duplas, además de los audios y/o imágenes que fueron generando a medida que avanzaban en sus intercambios.

---

<sup>7</sup> Classroom disponible en el siguiente link <https://classroom.google.com/u/0/c/MjQyOTIyMDc4ODha>

Dado que las personas participantes no podían salir de sus viviendas para realizar los videos de la ciudad, justamente por el confinamiento estricto que estábamos viviendo, les sugerimos que buscaran en internet imágenes libres de derecho de sus ciudades (Creative Commons, Flickr, u otra plataforma libre) también les sugerimos que podrían usar fotos personales. Otra sugerencia fue que constataran que sus voces tuvieran un volumen aceptable, es decir que fueran correctamente audibles en el video.

Una vez finalizado el video, debían nombrarlo de la siguiente manera: mi apellido, guión medio, el apellido de mi dupla, punto mp4 (ejemplo: cucco-perez.mp4) para subirlo a la UTube de la Universidad de Poitiers.

### ***Segunda etapa: primer contacto***

En la siguiente etapa, los/as alumnos/as debieron contactarse de manera formal vía e-mail y establecer las pautas de las futuras comunicaciones, es decir si iban a utilizar las redes sociales virtuales (Whatsapp, Instagram, Facebook, Messenger) y/o dispositivos de comunicación a distancia (Zoom, Google Meet, Skype), o alguna otra aplicación de su elección.

### ***Tercera etapa: comunicación***

A continuación, transcurrió la etapa de comunicación propiamente dicha, en la cual cada binomio comenzó el diálogo colaborativo a través de los medios elegidos anteriormente. Los/as estudiantes debían respetar las pautas pre establecidas, como el registro lingüístico elegido (formal-informal), cuándo y qué idioma utilizar para comunicarse. En los intercambios los sujetos debían preguntar cómo expresar sus ideas en la lengua meta y evacuar sus dudas, de esta manera pusieron en práctica los principios de autonomía y reciprocidad característicos de la experiencia Tándem descritos por Escribano Ortega y que mencionamos en el marco teórico de este trabajo. Siendo su función la de mero motivador/a, ofreciendo ayuda, pero quedando al margen de la decisión final; ya que al no tener formación como profesor/a, no pueden elegir la metodología ni diagnosticar el nivel de lengua de su compañero/a. No obstante, la autonomía se va construyendo a lo largo del proceso de aprendizaje y se desarrolla, en gran medida, en un entorno de aprendizaje social (p. 211).

### ***Cuarta etapa: producción final***

Esta comunicación se tradujo en la producción final obligatoria de un video de 5 minutos (máximo) donde cada estudiante presentó su ciudad natal en lengua extranjera a su binomio. Cada alumno/a debía subir su video en la página web de la Universidad de Poitiers<sup>8</sup>.

### ***Apoyo técnico-académico y acompañamiento***

Esta etapa la mencionamos al final, pero en realidad fue una actividad transversal, ya que, en el transcurso de todas las etapas mencionadas anteriormente, las profesoras realizamos el apoyo técnico-académico ante las diferentes situaciones, dudas y/o problemas que los/as estudiantes manifestaban, como así también el acompañamiento necesario para que pudieran sortear los obstáculos y avanzar en el desarrollo de las actividades.

Podemos agrupar los motivos de consultas de la siguiente manera:

1. Formación de binomios: en esta etapa las dudas fueron con respecto a la falta de datos de los binomios, falta de respuesta en la primera etapa de contacto vía correo electrónico, manejo de la ansiedad generada ante esta experiencia nueva, dudas sobre las estrategias de comunicación, problemas por el desfase horario, problemas por el abandono del proyecto de algunos/as estudiantes (tanto franceses como argentinos), asesoramiento sobre cómo organizar y cumplimentar con las responsabilidades con otras asignaturas y con el proyecto Tándem.

2. Aclaración sobre consigna, plazos y metodología de trabajo.

3. Dudas sobre cómo llenar la ficha de autoevaluación y seguimiento.

4. Cómo guardar los audios y textos de las conversaciones en las carpetas creadas a tal fin.

5. Producción final: en esta etapa las consultas se centraron en problemas con las filmaciones y audios, problemas con búsqueda y selección de las imágenes por estar en la etapa del confinamiento estricto y dudas sobre aspectos técnicos sobre el manejo de videos.

6. Problemas técnicos para subir los archivos a la página de la universidad de Poitiers, que fueron solucionados por el colega francés Christophe Naud (*educational technologist* y profesor en el master DIDALANG FLES de la *Université de Poitiers*),

---

<sup>8</sup> Los videos pueden verse en el siguiente link <https://videotheque.univ-poitiers.fr/chaine/xzk6m295q9/rubrique/kc8f57b8wh/video/dkwt1m3j4daz3ddaw3sk/>

quien brindó su tiempo, sus consejos y su valioso asesoramiento para este proyecto, garantizando el éxito del mismo.

Para agradecer el entusiasmo y el trabajo realizado en este proyecto que transcurrió durante el confinamiento por el Covid-19, los/as profesores/as implicados/as en el proyecto también decidimos realizar un video<sup>9</sup>.

Además, como cierre los/as profesores/as nos reunimos por videoconferencia para hacer un balance del proyecto. A su vez, realizamos un reservorio con los intercambios que se llevaron a cabo entre los/as estudiantes para su posterior estudio y análisis.

### **Manejo ético de la información**

Es importante destacar que se tuvieron en cuenta aspectos éticos, como es la solicitud<sup>10</sup> de un consentimiento por escrito a todos los estudiantes para disponer de sus datos personales y producciones generadas durante el proyecto para ser utilizadas con fines académicos y para la investigación que las profesoras llevan a cabo.

### **Perfil lingüístico de los sujetos**

Resulta pertinente aclarar que el perfil lingüístico no es un concepto estático, sino dinámico. El cerebro humano no deja nunca de reestructurarse, por lo que el perfil lingüístico de la persona no deja nunca de cambiar y está determinado por distintos factores como son la formación académica, la edad de adquisición, la frecuencia y uso de sus lenguas y el contexto de aprendizaje (Verdaguer, 2012, p. 66). En este sentido, presentamos la descripción del perfil lingüístico del grupo de estudiantes de la UNRC que participó de esta experiencia Tándem en el momento de aplicación del formulario.

Para conocer el perfil lingüístico de nuestros estudiantes recogimos datos cualitativos y cuantitativos a través de un cuestionario en línea diseñado con Google Forms, que fue enviado mediante correo electrónico a todos los participantes del proyecto tándem lingüístico.

Diseñamos el cuestionario con una combinación de preguntas cerradas, de selección múltiple y abiertas, que requerían en todos los casos una respuesta obligatoria.

---

<sup>9</sup> Se puede ver el video en el siguiente link <https://videotheque.univ-poitiers.fr/chaine/xzk6m295q9/rubrique/jr2p6ffajk/video/vs5w56pks8cb4l2dpnk5/>

<sup>10</sup> [Formulario de Consentimiento](#)

Las respuestas cerradas y de opción múltiple facilitaron la colaboración de las personas ya que requieren menos esfuerzo. Las preguntas abiertas se utilizaron solamente para la reflexión intercultural, en las que queríamos recoger la información expresada de la forma más libre posible (Méndez Santos, 2019, p. 9).

La herramienta seleccionada, Google Forms, permite crear encuestas digitales intuitivas y de fácil acceso, para que cualquier persona pueda responder desde el correo electrónico, además permite la opción de descargar las respuestas en Excel para su posterior procesamiento y análisis, incluso ofrece la posibilidad de visualizar los resultados en forma de gráficos y con las respuestas exactas por participantes.

De acuerdo con las normas de buenas prácticas de investigación (*Japan Society for the Promotion of Science*, 2014, citado en Méndez Santos, 2019), en la parte inicial del cuestionario se insertó un texto de presentación en el cual se daba a conocer el objetivo del mismo y se notificaba a los/as estudiantes que sus datos y toda la información brindada serían tratados de forma confidencial y discreta y que se usarían para el cuerpo de este trabajo final para la obtención del título de especialista en la Especialidad en Didáctica de las Lenguas Extranjeras de la UNC.

El formulario<sup>11</sup> se estructuró en cinco bloques temáticos establecidos como focos de interés interrelacionados: I. Identificación personal / información biográfica. II. Datos lingüísticos / historial lingüístico. III. Competencias. IV. Actitudes lingüísticas. V. Reflexión intercultural. En estas secciones se indagó con un total de 37 preguntas con el fin de obtener el perfil lingüístico de los/as estudiantes participantes del proyecto Tándem Lingüístico.

### **Presentación de los resultados del perfil lingüístico**

A continuación, se presenta un resumen analítico de los datos obtenidos, en vías de caracterizar el perfil lingüístico de los/as estudiantes de la Tecnicatura en Lenguas participantes del proyecto Tándem Lingüístico.

Estos resultados reflejan las respuestas de 38 participantes del proyecto Tándem.

---

<sup>11</sup> El formulario del perfil lingüístico se encuentra en el siguiente link <https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdmspOJxpQ01uQhCPPPkUaPGfNq8ELIsVIPVzBIZ9PUu55yZA/viewform>

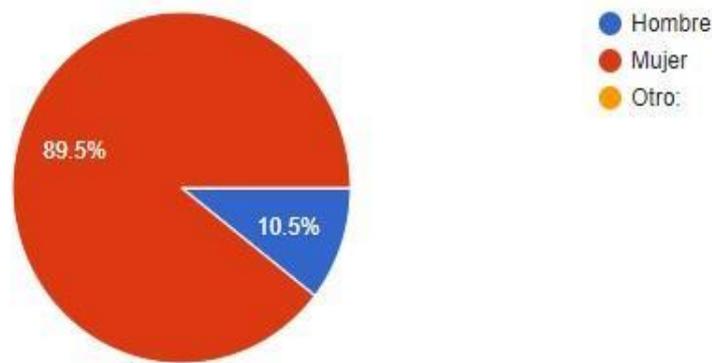
## Sección I: Identificación personal / Información biográfica

Esta sección está formada por nueve preguntas que tienen por objetivo conocer información biográfica de los sujetos. Los nombres y apellidos no serán mencionados en este trabajo para respetar los principios de confidencialidad e identidad que establecen que los mismos no deben ser revelados.

Del análisis de los resultados podemos decir que el 89,50% de la muestra está conformada por mujeres y el 10,50% restante por hombres.

**Figura 2**

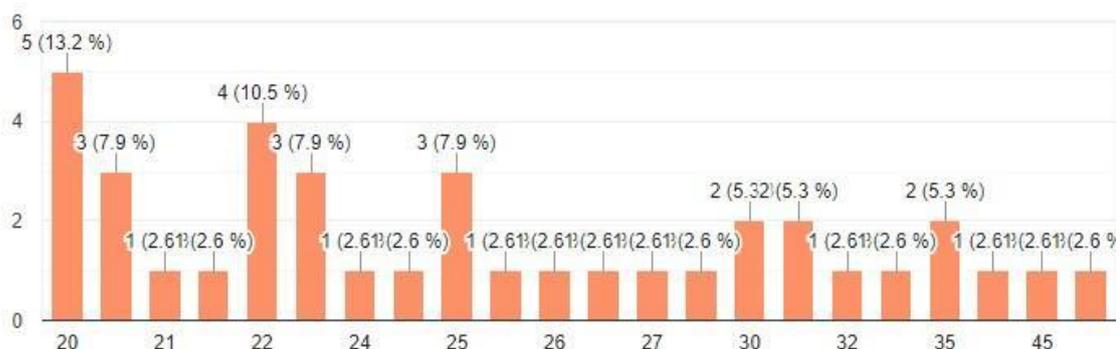
*Gráfico ilustrativo del género de los/las participantes*



Un grupo mayoritario (71,05%) pertenece al rango etario de 20 a 29 años y un grupo minoritario (28,95%) tienen entre 30 a 47 años de edad.

**Figura 3**

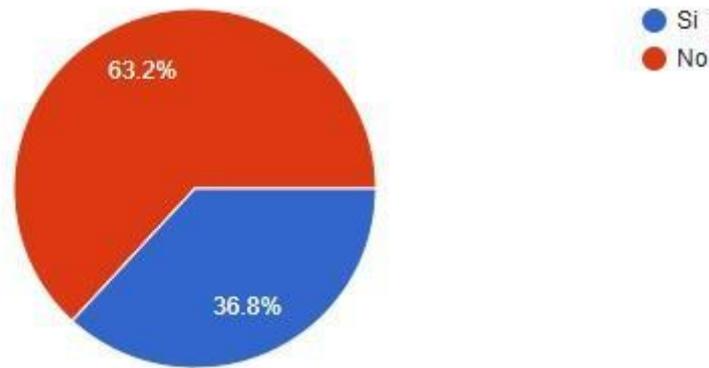
*Gráfico ilustrativo de la edad de los/las participantes*



La Tecnicatura en Lenguas es la primera carrera solo para el 36,80% del grupo, mientras que el 63,20% restante ya tiene experiencia como alumno/a universitario/a. No obstante, ello resulta interesante mencionar que solo el 31,40% ha obtenido un título universitario con anterioridad.

**Figura 4**

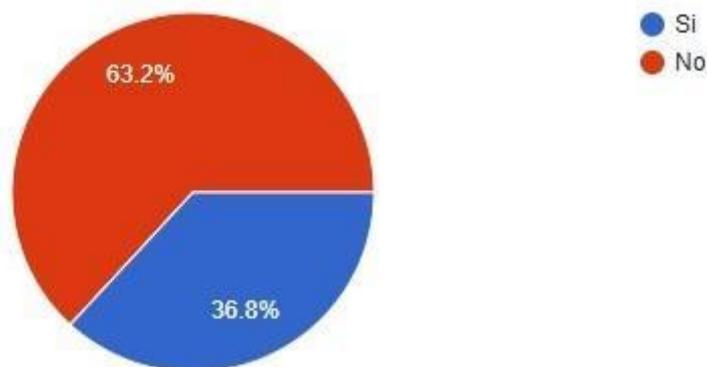
*Gráfico ilustrativo ¿La Tecnicatura en Lenguas es tu primera carrera universitaria?*



La formación académica de los/as participantes que tienen un título previo a la Tecnicatura en Lenguas, se concentran en turismo, comunicación, diseño, ciencias de la computación, gastronomía, ciencias políticas, auxiliar de veterinaria, entrenador de atletismo y ciencias biológicas.

**Figura 5**

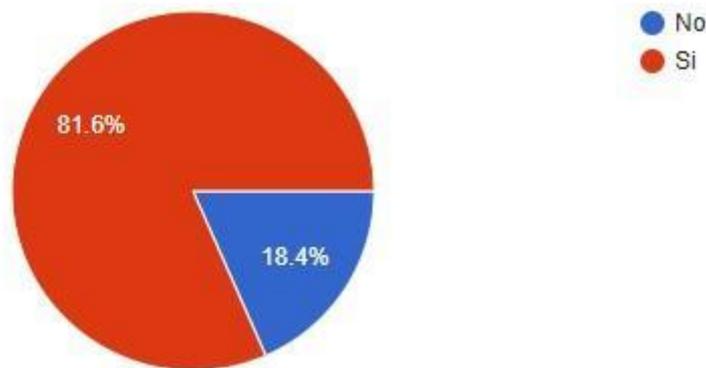
*Gráfico ilustrativo Formación académica previa de los/as participantes*



La mayoría del grupo (81,60%) trabaja y el 49,70% lo hace durante más de 4 horas, mientras que el resto de los sujetos por un período menor a 4 hs.

**Figura 6**

*Gráfico ilustrativo sobre la situación laboral*



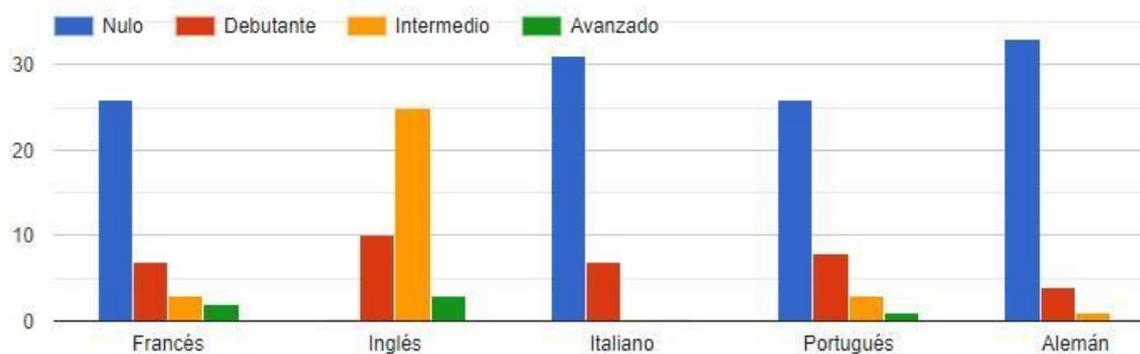
**Sección II: Datos lingüísticos / Historial lingüístico**

Esta sección está formada por 12 preguntas que apuntan a conocer el nivel de conocimiento de las lenguas, que poseían los participantes del proyecto Tándem, al iniciar la experiencia.

La mayoría de los/as participantes al iniciar la carrera tenían un nivel intermedio en inglés y un nivel nulo en alemán, italiano, portugués y francés respectivamente.

**Figura 7**

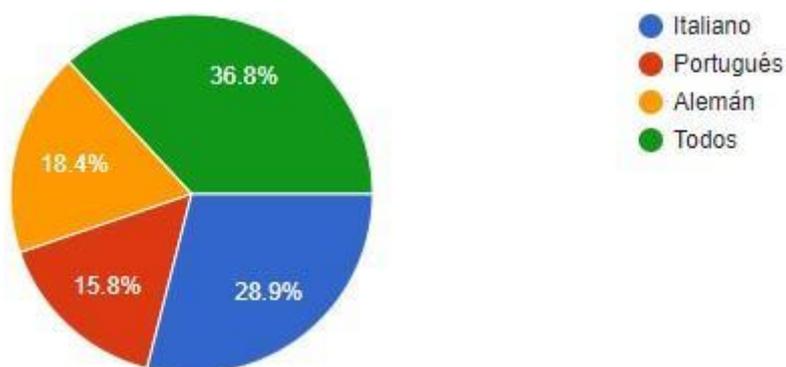
*Gráfico ilustrativo conocimiento de las lenguas antes de comenzar la Tecnicatura en Lenguas*



Un 36,80% de los encuestados elige cursar todos los idiomas propuestos como optativos (italiano, alemán y portugués), del resto de los sujetos el italiano fue elegido por un 28,90%, el alemán por un 18,40% y el portugués por un 15,80%.

**Figura 8**

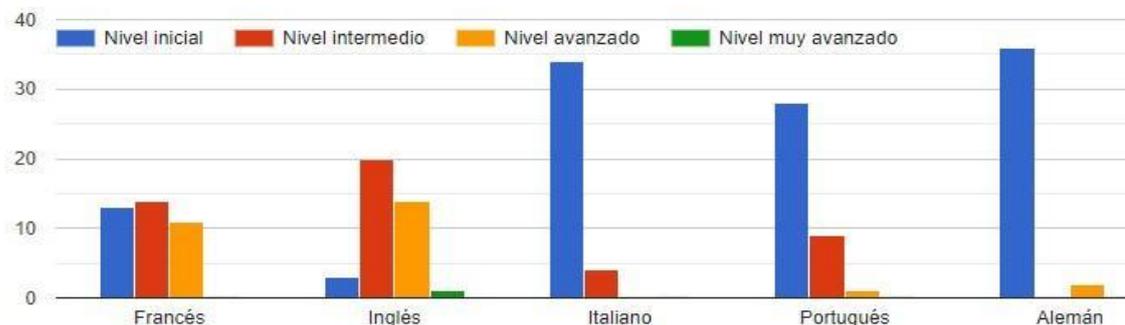
*Gráfico ilustrativo idiomas optativos elegidos*



Al iniciar la experiencia Tándem la mayoría (89,47%) tenía un nivel intermedio/avanzado en inglés, mientras que el mismo nivel era alcanzado por el 65,78% en francés, el 26,31% en portugués, el 10,52% en italiano y solo el 5,26% en alemán.

**Figura 9**

*Gráfico ilustrativo fase de adquisición lingüística al iniciar el proyecto Tándem*

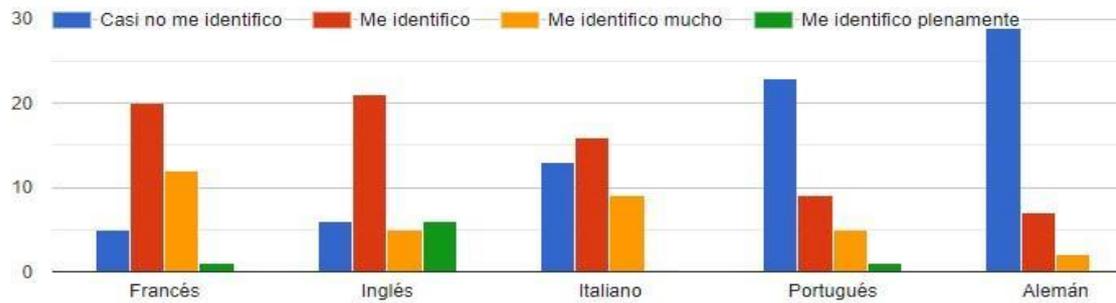


Tanto la competencia plurilingüe como la pluricultural presentan cierto desequilibrio y variedad. Esto depende de variables personales como son el recorrido profesional, la historia familiar, la experiencia de viajes, las lecturas y las aficiones del individuo en cuestión. Estas variables van a generar cambios significativos en su biografía lingüística y cultural que alteran el equilibrio de su plurilingüismo y que hacen más compleja su experiencia de la pluralidad de culturas (MCER, 2001, p. 131). Es por esto que consideramos necesario indagar sobre la identificación cultural que los sujetos participantes tienen en relación a los idiomas que aprenden y sus respectivas culturas.

En este punto, las respuestas brindadas nos permiten observar en primer lugar una buena identificación con el francés, en segundo lugar, con el inglés, en tercer lugar, con el italiano, en cuarto lugar, con el portugués y en quinto lugar con el alemán.

**Figura 10**

*Gráfico ilustrativo identificación cultural*

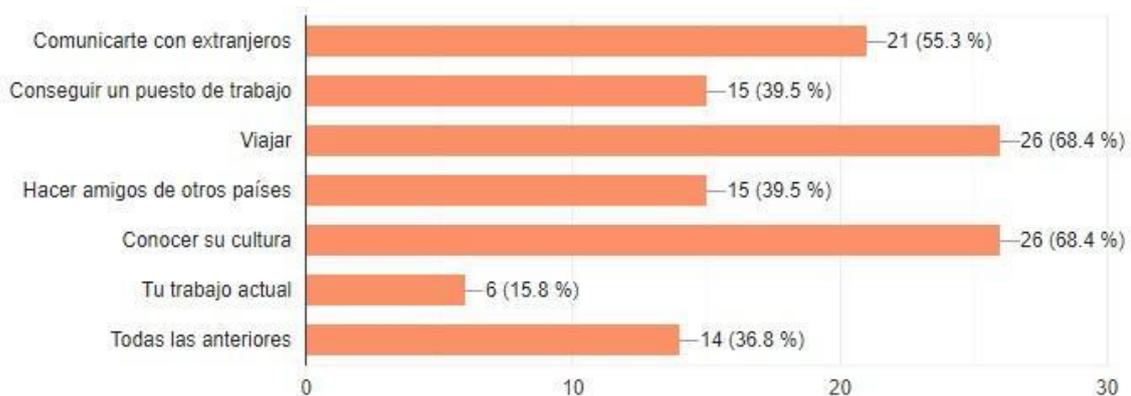


Con respecto a los objetivos del aprendizaje de las lenguas, las opciones propuestas fueron seleccionadas en el siguiente orden:

1. conocer su cultura,
2. comunicarse con extranjeros,
3. conseguir un puesto de trabajo, viajar y hacer amigos de otros países,
4. todas las opciones anteriores y
5. el trabajo actual.

**Figura 11**

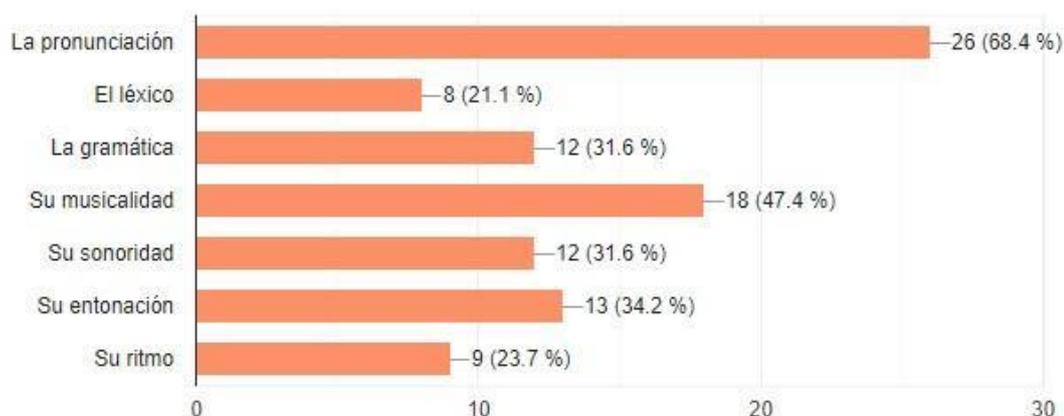
*Gráfico ilustrativo objetivos de aprendizaje*



Los elementos que más gustan de las lenguas son: la pronunciación, su musicalidad, su entonación, la gramática y la sonoridad, su ritmo y el menos votado fue el léxico.

**Figura 12**

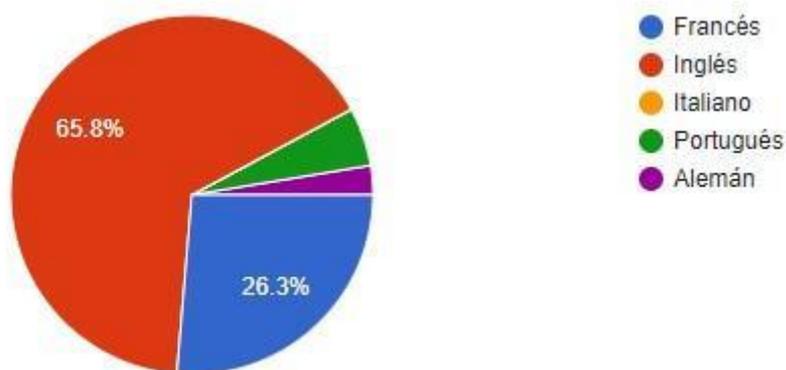
*Gráfico ilustrativo elementos que más gustan de una lengua*



El inglés es la lengua que más seguridad brinda a los estudiantes (65,80%), luego le sigue el francés (26,30%), el portugués (5,30%) y el alemán (2,60%)

**Figura 13**

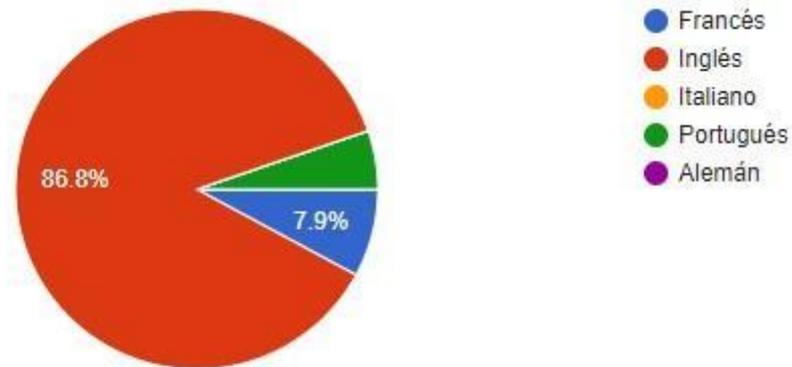
*Gráfico ilustrativo qué lenguas te generan seguridad*



Para realizar búsquedas en internet el idioma de preferencia es el inglés con un 86,80%, luego el francés con un 7,90% y finalmente el portugués con un 5,30%.

**Figura 14**

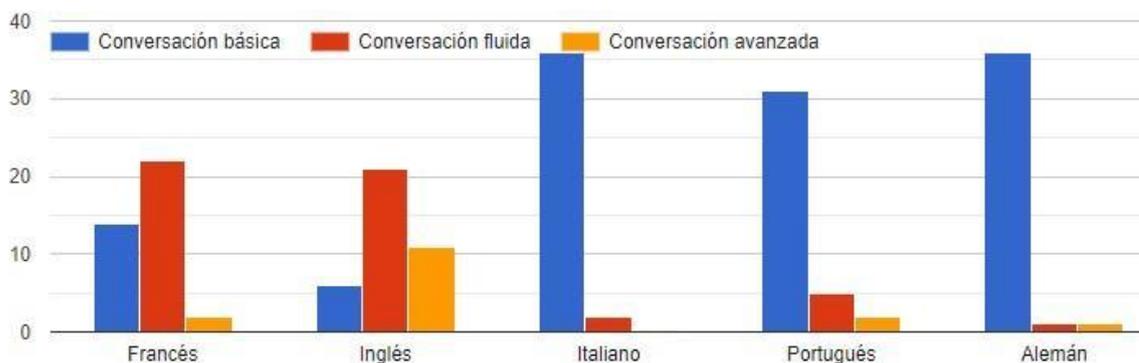
*Gráfico ilustrativo idiomas elegidos para hacer búsquedas en páginas de internet*



Para llevar a cabo una comunicación fluida, las lenguas más elegidas son el inglés (55,26%) y el francés (31,57%), en tanto que el portugués (13,15%), el italiano (5,26%) y el alemán (2,63%) pueden ser usadas para comunicaciones básicas con porcentajes menores.

**Figura 15**

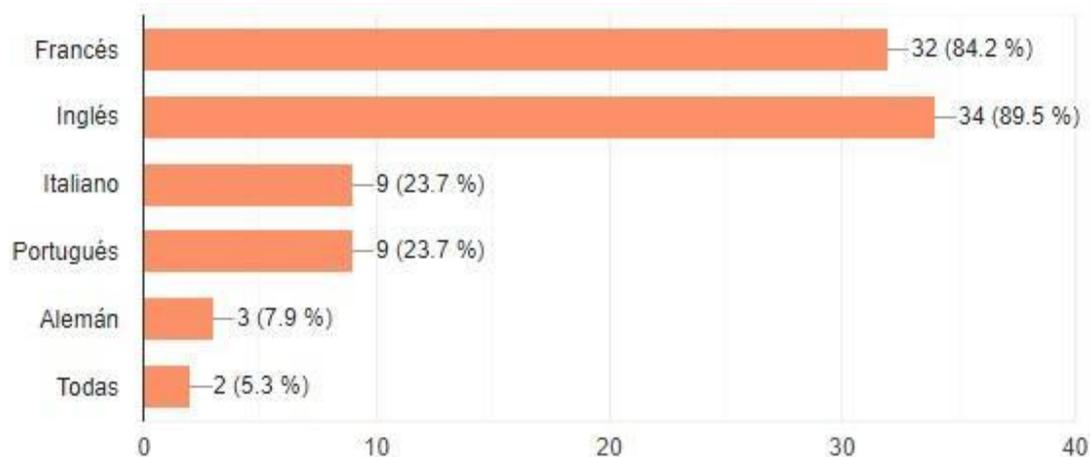
*Gráfico ilustrativo lenguas utilizadas para llevar a cabo una comunicación*



La mayoría de las personas encuestadas eligen el inglés para ayudar a alguien a comprender lo que se dice o a expresar algo, en segundo lugar, el francés, en tercer lugar, italiano, en cuarto lugar, el portugués y finalmente el alemán. Sólo un 5,30% elige todas las lenguas.

**Figura 16**

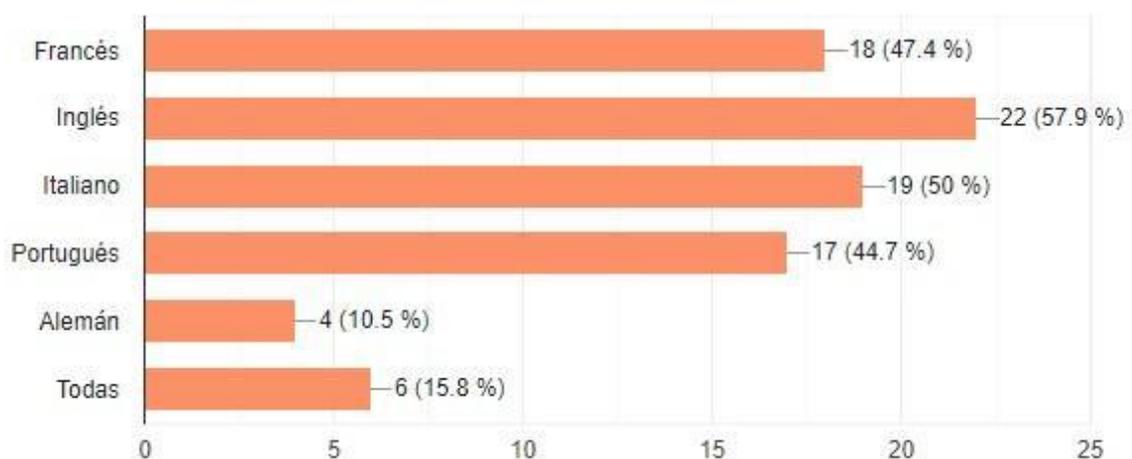
*Gráfico ilustrativo lenguas elegidas para ayudar a alguien a comprender lo que se dice o a expresar algo*



Con respecto a la accesibilidad de las lenguas a partir de las conocidas, la más accesible es el inglés con un 57,90% de los votos, luego le sigue el italiano, el francés, el portugués y finalmente el alemán.

**Figura 17**

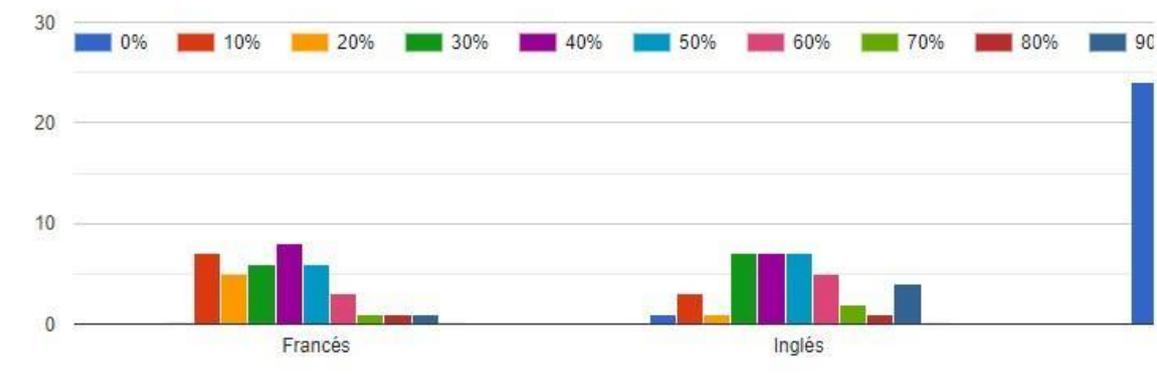
*Gráfico ilustrativo accesibilidad de las lenguas a partir de las conocidas*



El tiempo dedicado al estudio de las lenguas se concentra entre un 30 y un 50% para estudiar inglés, un 40% para estudiar francés y el resto de su tiempo lo dedican a las lenguas optativas (alemán, italiano y portugués).

**Figura 18**

*Gráfico ilustrativo porcentaje de tiempo usado para estudiar las lenguas*



### **Sección III: Competencias**

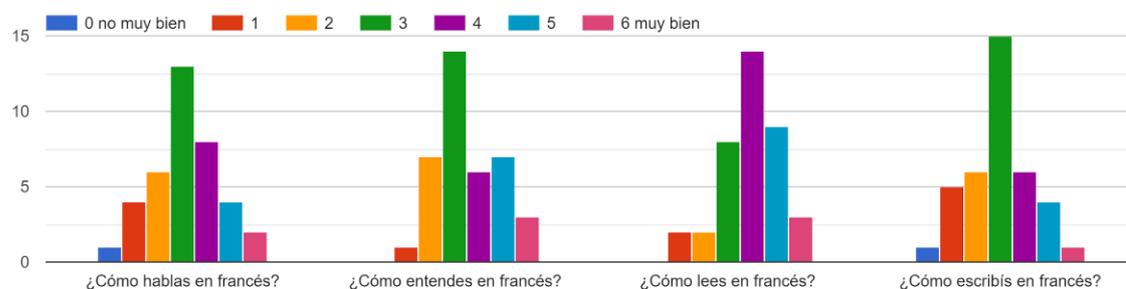
Esta sección está formada por 5 preguntas que apuntan a conocer el nivel de competencias orales y escritas de las lenguas, que poseían las personas participantes del proyecto Tándem, al iniciar la experiencia.

En una escala de 0 (no muy bien) al 6 (muy bien) observamos que las cuatro competencias se encuentran equilibradas en 3 / 4 para el francés, en el inglés se observa una diferencia entre entender y leer, competencias mejor logradas (5 / 6) y hablar y escribir (4 / 5) competencias menos desarrolladas.

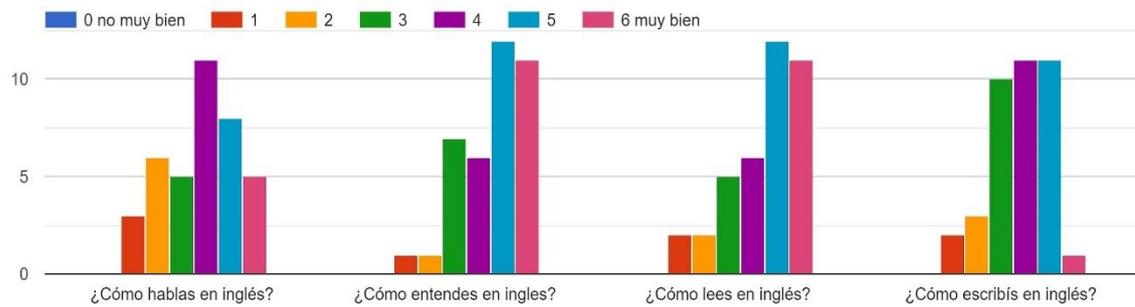
**Figura 19**

*Gráficos ilustrativos Competencias Francés – inglés*

a. Mis competencias en Francés



b. Mis competencias en Inglés

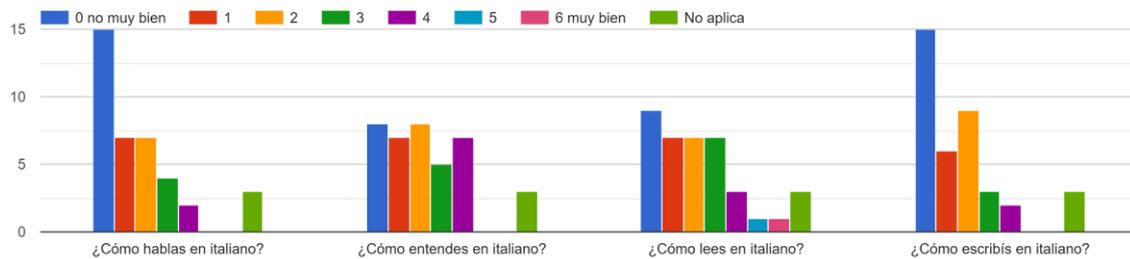


Para las lenguas optativas- italiano, portugués y alemán-todas las competencias tienen un desarrollo mínimo, siendo los números más bajos los más seleccionados.

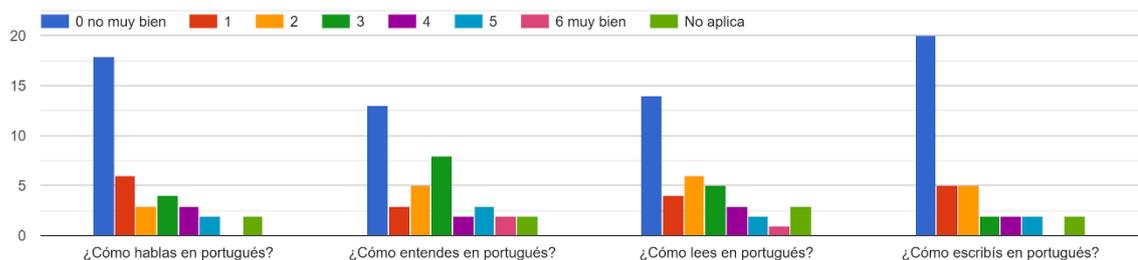
**Figura 20**

*Gráfico ilustrativo Competencias lenguas optativas*

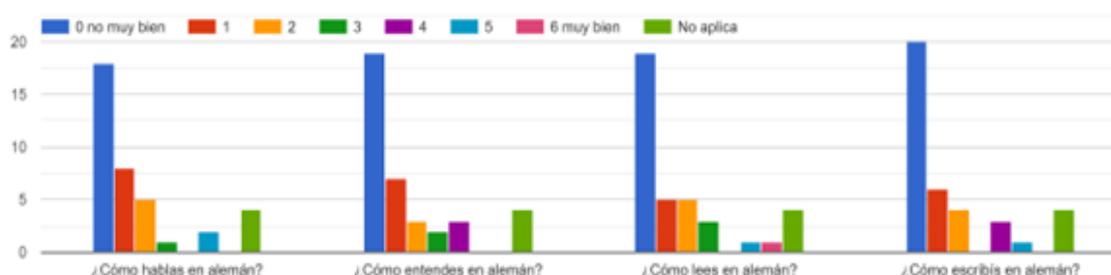
c. Mis competencias en Italiano



d. Mis competencias en Portugués



e. Mis competencias en Alemán



#### ***Sección IV: Actitudes lingüísticas***

Esta sección está formada por 3 afirmaciones que apuntan a conocer las valoraciones y sentimientos que tenían las personas participantes del proyecto Tándem hacia las 5 lenguas que estudian en la carrera. La escala presentada se desarrolla desde el 0 al 6, donde 0 corresponde a no estoy de acuerdo y 6 a estoy totalmente de acuerdo.

En la primera afirmación “me siento yo mismo cuando hablo en...” el resultado nos indica que el 53% de los participantes se sienten medianamente identificados con el francés (3 / 4), el 86,84% se siente identificado con el inglés en un nivel alto (2 / 6), mientras que con las lenguas optativas (italiano, portugués y alemán) más de la mitad del grupo se siente poco identificado (0 / 2).

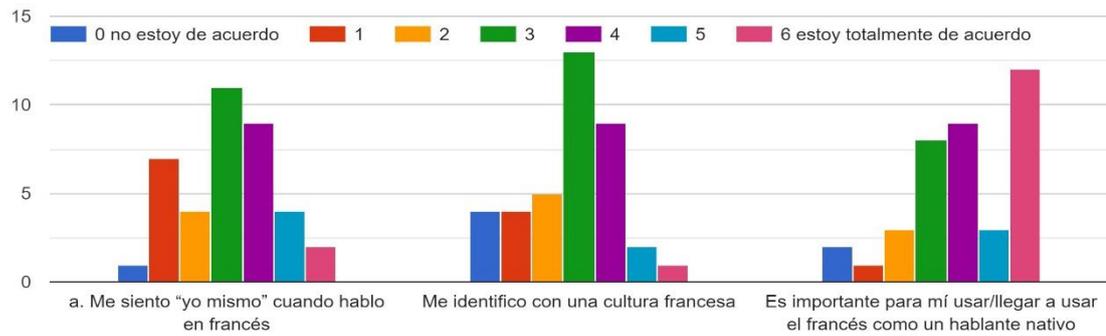
En la segunda afirmación “me identifico con una cultura...” el resultado nos indica que el 57% de los participantes se sienten medianamente identificados con la cultura francesa (3 / 4), el 76,31% se siente identificado con la cultura inglesa en un nivel alto (2 / 6), mientras que con las lenguas optativas (italiano, portugués y alemán) más de la mitad del grupo se siente poco identificado (0 / 2).

En la tercera afirmación “es importante para mí usar/llegar a usar el... como un hablante nativo” el resultado nos indica que para el 44% de los sujetos participantes es importante hablar como un nativo francés (3 / 4), que para el 84.21% es importante hablar como un nativo inglés en un nivel alto (2 / 6), mientras que con las lenguas optativas(italiano,portugués y alemán) más de la mitad del grupo no considera importante hablar como un nativo(0 / 2).

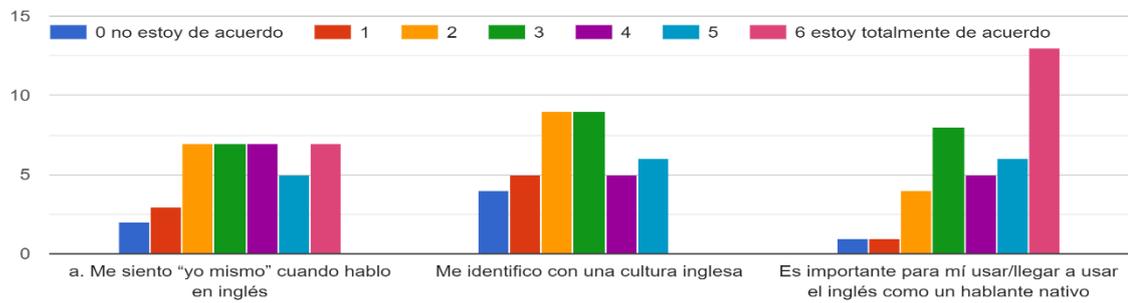
**Figura 21**

*Gráfico actitudes lingüísticas*

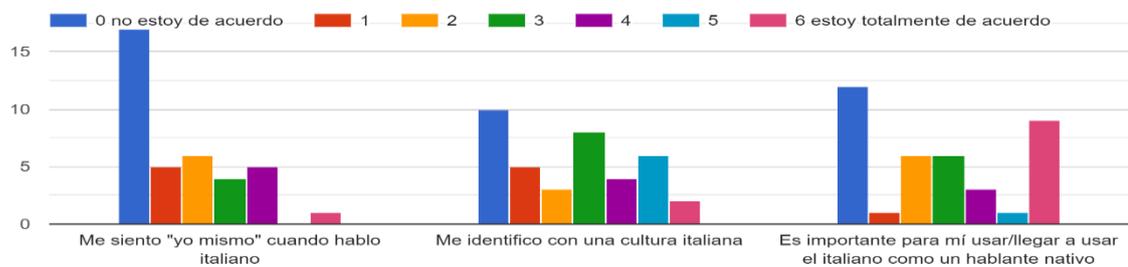
a. Mis actitudes lingüísticas en Francés



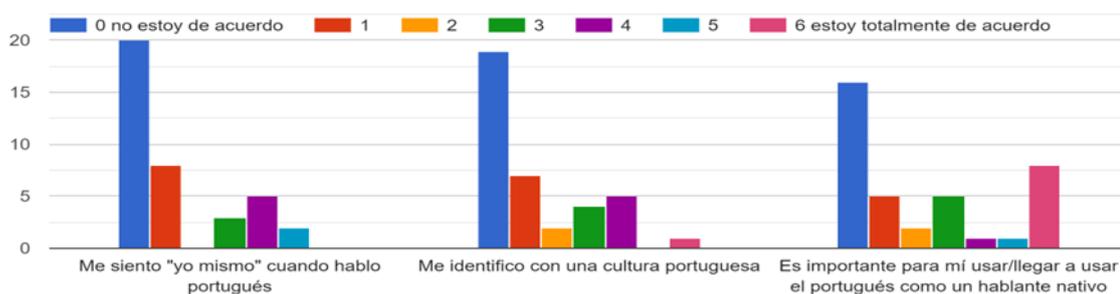
b. Mis actitudes lingüísticas en Inglés



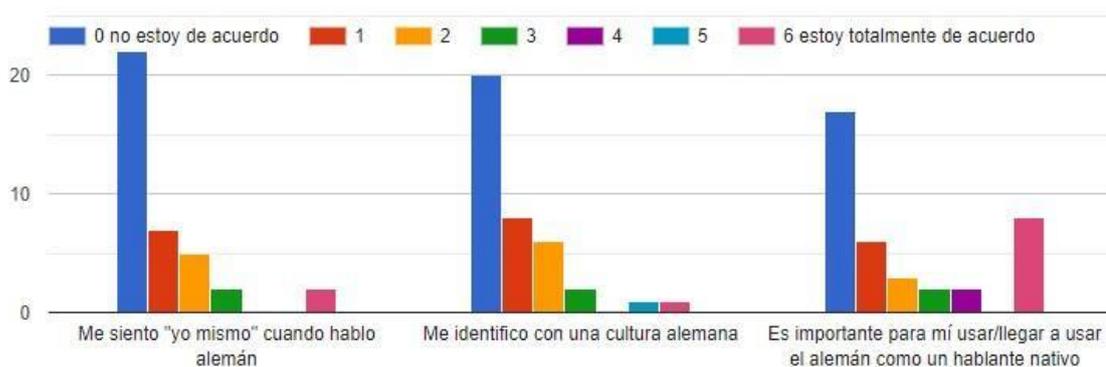
c. Mis actitudes lingüísticas en Italiano



#### d. Mis actitudes lingüísticas en Portugués



#### e. Mis actitudes lingüísticas en Alemán



### ***Sección V: Reflexión intercultural***

En esta sección se realizaron 5 preguntas para conocer la opinión de las personas de Río Cuarto participantes del proyecto de Tándem Lingüístico, con respecto a elementos culturales franceses.

La primera pregunta sobre la existencia de estereotipos antes de iniciar el proyecto, revela que el 26,31% de los sujetos no tenían estereotipos y el 73,68% restante si los tenían. Dentro de este grupo podemos mencionar los siguientes estereotipos: personas cerradas y poco comunicativas, distantes y fríos para interactuar, poco sociables, exigentes con el francés de los no nativos, a todos los franceses les gusta el queso, muy estructurados, les cuesta entrar en confianza, poco amigables, muy formales, puntuales y muy organizados.

La segunda pregunta consultaba cómo las ideas sobre la cultura de las personas participantes fueron cambiando a lo largo del proyecto tándem. El 34,21% de los sujetos

consideran que sus ideas no cambiaron y un número mayoritario, el 65,78%, considera que sí cambiaron. Dentro de estos cambios podemos mencionar, de manera más relevante, la identificación y conocimiento de diferencias culturales, costumbres y modos de recreación.

La tercera pregunta indaga sobre el concepto de interculturalidad. Las respuestas obtenidas son muy interesantes, no realizaremos la transcripción textual de todas, pero diremos que básicamente se centran en la interacción entre individuos y culturas diferentes, en conocer y respetar todas las culturas, enriqueciéndose y creciendo como personas, sobre la base del respeto mutuo y tolerancia.

La cuarta pregunta examina la necesidad de trabajar más la interculturalidad en la carrera universitaria de los sujetos. Aquí más de la mitad respondió que sí, un 34,20% opinó que tal vez y sólo un 7,90% respondió que no es necesario.

La quinta pregunta averigua sobre el logro del intercambio cultural con el compañero del tándem. En este aspecto el 50% considera que sí lo logró, el 28,90% no está seguro y responde tal vez y un 21,10% considera que no logró un intercambio cultural.

### **Perfil lingüístico de los sujetos**

Una vez analizados los datos obtenidos, podemos caracterizar el perfil de los sujetos participantes del proyecto Tándem.

En primer lugar, cabe decir que el/la alumno/a de la Tecnicatura en Lenguas Extranjeras tiene una peculiaridad que lo enriquece a nivel lingüístico: el estar en contacto con más de una lengua lo prepara para que, la asimilación de otra nueva no sea un proceso tan costoso como si sólo dominara su lengua materna.

Resulta llamativo que, para la mayoría del grupo la Tecnicatura en Lenguas Extranjera no es su primera carrera universitaria, pero dentro de este porcentaje sólo la mitad ha obtenido un título universitario, es decir que el resto ha cambiado y/o abandonado de carrera. Este dato nos permite suponer que, quizás, han tenido experiencias fallidas en relación a su formación académica formal, situación que podría predisponer de una manera particular ante una nueva experiencia, generando ansiedades, temores, miedos, etc. a un nuevo fracaso, sentimientos que en este caso se relacionarían directamente con el aprendizaje de las lenguas.

La mayoría del grupo está compuesto por mujeres que distribuyen su tiempo entre el estudio y el trabajo, de las cuales la mitad trabaja más de 4 horas.

En lo referente al conocimiento previo de las lenguas extranjeras, al iniciar la carrera, los sujetos tenían conocimientos en lenguas extranjeras, mayoritariamente inglés y tenían un nivel inicial casi de debutantes en francés, italiano, portugués y alemán. Situación que había cambiado al inicio del proyecto Tándem (un año después del inicio de la carrera) ya que continuaban teniendo un nivel intermedio en inglés, pero alcanzaron el mismo nivel en francés, situación que influyó positivamente en la participación activa en el proyecto que estamos describiendo.

Con respecto a los objetivos para aprender una lengua, en este grupo prima el conocimiento de la cultura y poder comunicarse con extranjeros. Y los aspectos que más les gusta de la lengua son su pronunciación, su musicalidad y su entonación. Resulta interesante observar cómo el interés está centrado, principalmente, en la oralidad de la lengua y en la cultura, observación que se condice con los objetivos de aprendizaje de las lenguas.

Las personas participantes del proyecto Tándem Lingüístico, se sienten identificadas con diferentes culturas, tienen apertura para conocerlas e interés de interactuar con ellas y se manifestaron dispuestas a participar de proyectos de este tipo en las diferentes lenguas que estudian; por lo que podríamos deducir que es un grupo activo, inquieto y ávido de conocimientos.

Manifiestan un gran compromiso en el aprendizaje de las lenguas, dedican una buena parte de su tiempo al estudio de las mismas. Participan activamente de las actividades extra curriculares propuestas por las diferentes áreas de estudio, ejemplo de esta actitud positiva es el alto número de participantes del proyecto Tándem Lingüístico.

Con respecto a las competencias, se observa que en inglés tienen más desarrolladas la comprensión oral y la lectura que la oralidad y la escritura, podríamos pensar que esto se debe al hábito de escuchar música y ver películas en este idioma, independientemente del aprendizaje formal que puedan realizar. Situación que no se refleja en francés, donde manifiestan tener más equilibradas las cuatro competencias, esta vez podemos suponer que puede deberse al hecho de que este idioma lo aprenden mayoritariamente en las aulas, no utilizando estrategias (como las utilizadas con el inglés, es decir escuchar música y ver películas en el idioma original) para la práctica informal del mismo.

La experiencia de participar del proyecto Tándem les permitió a los sujetos cambiar los estereotipos que tenían, principalmente en relación a aspectos culturales relacionados a las personas francesas, por ejemplo, a la manera de establecer vínculos interpersonales, como pensar que son personas cerradas, poco comunicativas, distantes, frías para interactuar y poco sociables. Situación que consideramos se ha dado gracias a la variedad de lenguas que aprenden los sujetos en la carrera, ya que como se establece en el MCER, el aprendizaje de una única lengua y el contacto con una única cultura extranjera puede reforzar los estereotipos e ideas preconcebidas, y no reducirlos, mientras que es más probable que el conocimiento de varias lenguas consiga evitar este problema, a la vez que enriquece el potencial de aprendizaje (MCER, 2001, p.132).

Nos parece interesante recalcar el hecho de que la mitad de los sujetos considera que ha logrado un intercambio cultural con su dupla, “logré un intercambio cultural con mi compañera del Tándem 2020 porque pude conectar con ella desde la persona y no del lado de 'tener que'. Además, actualmente todavía seguimos en contacto”, “mi intercambio con mi tándem fue enriquecedor porque aprendí sobre la cultura desde quién la vive”, “me permitió conocer aspectos de la vida francesa que muchas veces son vistos por arriba en los libros de texto”, son algunos de los comentarios realizados por los sujetos participantes.

Finalmente, este grupo se caracteriza por tener una idea muy clara sobre el concepto de interculturalidad, transcribimos una de las definiciones que consideramos representativa: “relaciones entre sujetos de culturas diferentes en un clima de empatía y tolerancia y en el cual es factible la comprensión y el entendimiento”. Cabe aclarar que nunca se proporcionó explicaciones teóricas sobre este concepto al grupo participante.

Todo lo anteriormente descrito nos permite concluir que el perfil lingüístico del grupo de alumnos/as de la Tecnicatura en Lenguas es particularmente rico, variado y propicio para el aprendizaje de idiomas, tanto en contexto formal como informal. Es un grupo que utiliza y optimiza toda experiencia y/o vivencia, que pueda experimentar, para estar en contacto directo con la lengua y la cultura que desea aprender.

### **Competencia plurilingüe y pluricultural (CPP) de los/as estudiantes participantes del proyecto Tándem Lingüístico**

Como ya mencionamos en el marco teórico de este trabajo, las personas plurilingües presentan un único repertorio, interrelacionado, que combinan con sus

competencias generales y diversas estrategias para realizar diferentes tareas (MCER C.V., 2020, p. 39).

Podemos considerar que los/as alumnos/as de la Tecnicatura en Lenguas desarrollan durante sus estudios una competencia plurilingüe y pluricultural pues “(con)viven” con al menos tres lenguas diferentes (una materna y dos extranjeras: inglés y francés); además muchos de ellos/as deciden estudiar una tercera, cuarta y/o quinta lengua extranjera cuando eligen las lenguas optativas (alemán, italiano, portugués) que ofrece el plan de estudio de la carrera.

El volumen complementario del MCER 2020, establece que, como ya mencionamos en el marco teórico, la competencia plurilingüe y pluricultural se desarrolla en tres aspectos, a saber: aprovechamiento del repertorio pluricultural, comprensión plurilingüe y aprovechamiento del repertorio plurilingüe.

A continuación, presentaremos cada uno de estos aspectos y explicaremos en qué nivel se encuentran los participantes del proyecto tándem.

### **Aprovechamiento del repertorio pluricultural**

Una vez finalizada la experiencia del proyecto Tándem, podemos considerar que, al analizar los registros de los intercambios realizados, el grupo se encontraría en su conocimiento del francés en un nivel A2, ya que:

❖ Reconoce y aplica convenciones culturales básicas asociadas a intercambios sociales cotidianos (por ejemplo, diferentes rituales a la hora de saludar, horarios adecuados para comunicarse, solicitar autorización para utilizar el tuteo, etc), tomamos como ejemplos<sup>12</sup> una transcripción de la comunicación vía Whatsapp y algunos print de pantallas de alumnas/os de la Tecnicatura en Lenguas con sus duplas francesas:

A•: Bonjour Lisa!

A•: Je suis Agostina

Lisa Tandem: Hola Agostina ! ¿Cómo estás?

A•: Ça va bien, et vous?

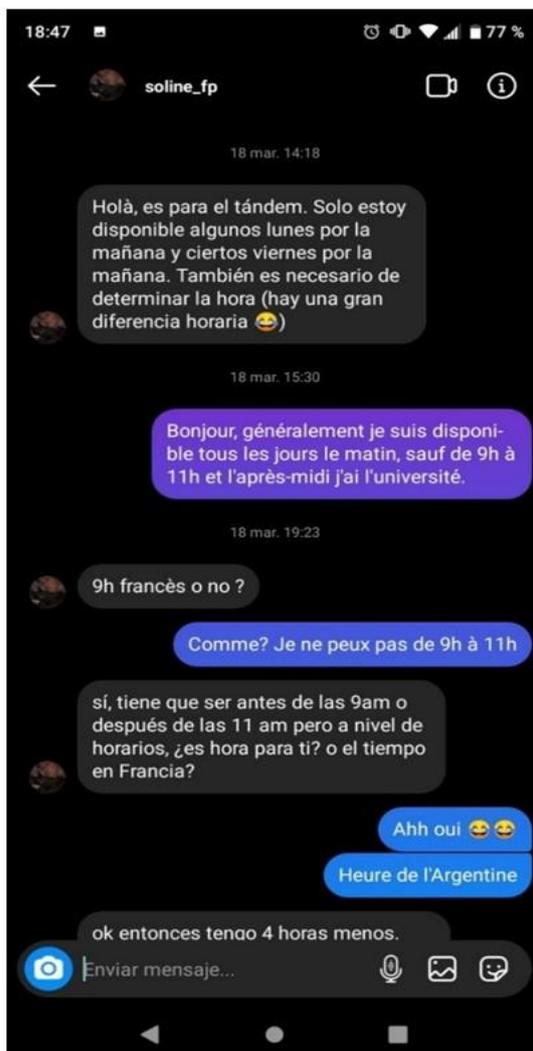
Lisa Tandem: ¡Gracias! ¿Estamos confinados en Francia, también en

---

<sup>12</sup> La transcripción completa se encuentra disponible en el Apéndice A.

Argentina?”

En este ejemplo podemos observar que el participante francés conoce plenamente la diferencia horaria que existe entre los dos países y se esfuerza por que su tándem comprenda correctamente la pregunta realizada. Este dialogo ejemplifica el conocimiento de uno de los aspectos culturales relacionado con el horario adecuado para un intercambio formal, ya que hay franjas horarias que son consideradas inapropiadas para una comunicación de este tipo.



Primer intento de garantizar la comprensión de la situación.



Como no queda claro el horario insiste con la pregunta para saber si el horario es el de Francia o el de argentina, debido a la diferencia horaria.



Intento de pedir perdón: Pido disculpas por el horario propuesto para nuestra reunión el miércoles pasado. Ahora me doy cuenta que la diferencia horaria en Francia es de 5 horas más tarde que en Argentina. ¡Te acostaste muy tarde!



Aceptación de las disculpas

En este último ejemplo la participante argentina toma conciencia que no ha tenido en cuenta la diferencia horaria durante la reunión llevada a cabo, y este descuido puso a su compañera en la situación de tener que acostarse muy tarde un día de semana.

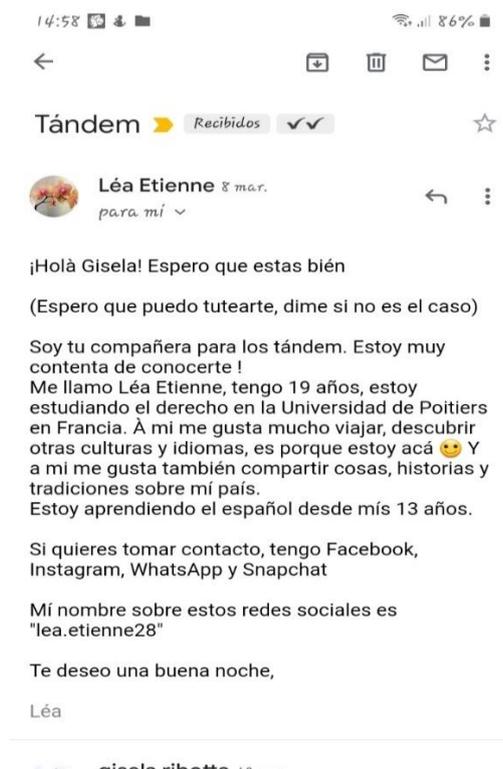
Como se podrá observar en todos los ejemplos planteados, la consideración de la diferencia horaria entre los países es de gran importancia para las personas participantes,

ya que en ambas culturas la falta de consideración de esta regla social podría constituirse en una falta de respeto importante y podría poner en peligro el resto de la comunicación.

❖ Se comporta de manera adecuada en saludos, despedidas y expresiones de agradecimiento y disculpa cotidianos, aunque le resulta difícil gestionar cualquier desvío de lo rutinario. Así lo deja entrever los siguientes ejemplos:

“A•: Je veux savoir, vous préférez que je vous traité comme "vous" o comme "tu"?”

Lisa Tandem: Podemos tutearnos, eso me parece más fácil...”



En este ejemplo podemos observar la preocupación por la persona de constatar si es factible utilizar el tuteo como manera de comunicarse, ya que coloca al comienzo y en forma de deseo la posibilidad de tutear y habilita a su interlocutor a corregirla si no es el caso.

❖ Se da cuenta de que su forma de actuar durante una transacción cotidiana puede transmitir un mensaje diferente del que pretendía, e intenta explicarlo de manera sencilla. Esto se observa en el siguiente segmento de la conversación:

“A•: Comme est ta ville?”

Lisa Tandem: No es muy grande pero el centro de la ciudad es muy hermoso y hay muchos estudiantes. ¿Y la tuya ?

A•: Que lindo! Je ne se pas comment dire qu'en français.

A•: Ma ville est très belle, il a de nombreux lieux culturels!!

Lisa Tandem: Creo que puedes traducir esto por : « c'est joli ! »

A•: Ohhh, merci!!!

A•: Mon français est un peu mauvais, désolé pour ça.

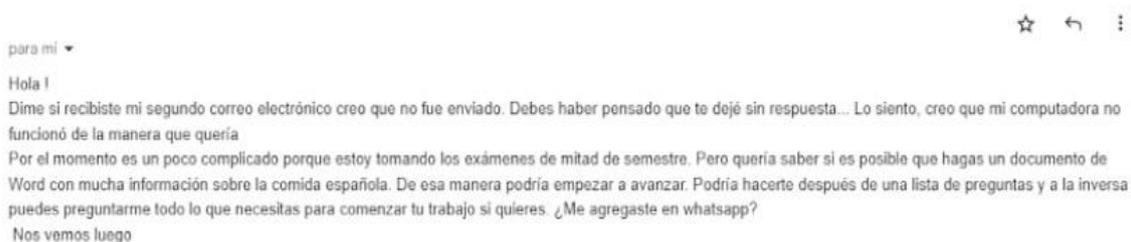
Lisa Tandem: ¡No, creo que hablas bien francés ! Y mi español está lejos de ser perfecto 😊

A•: Merci!Tu parles très bien en espagnol...”

El siguiente [audio](#) también nos permite comprender la preocupación del participante por dar explicaciones que eviten malos entendidos.

❖ Reconoce las dificultades que se dan en la interacción con miembros de otras culturas, aunque puede no estar seguro/a de cómo comportarse en estas situaciones.

En el siguiente ejemplo podemos observar en la frase “debes haber pensado que te dejé sin respuesta” la inquietud que siente el participante por explicar lo sucedido y evitar una dificultad en la comunicación con su tándem.



para mi ▾ ☆ ↶ ⋮

Hola !

Dime si recibiste mi segundo correo electrónico creo que no fue enviado. Debes haber pensado que te dejé sin respuesta... Lo siento, creo que mi computadora no funcionó de la manera que quería

Por el momento es un poco complicado porque estoy tomando los exámenes de mitad de semestre. Pero quería saber si es posible que hagas un documento de Word con mucha información sobre la comida española. De esa manera podría empezar a avanzar. Podría hacerte después de una lista de preguntas y a la inversa puedes preguntarme todo lo que necesitas para comenzar tu trabajo si quieres. ¿Me agregaste en whatsapp?

Nos vemos luego

## Comprensión plurilingüe

La actividad del proyecto Tándem se centraba en la práctica del español y el francés únicamente, por lo que los sujetos no podían recurrir a otros idiomas, como lo manifiestan en el ejemplo que transcribimos a continuación. No obstante, estamos en condición de hacer suposiciones sobre el nivel de comprensión plurilingüe del grupo participante del Tándem.

El material sobre el que nos basamos para ello es, por un lado, al análisis del perfil lingüístico (realizado en el apartado 2.1 de este trabajo), por otro lado, la observación que las docentes hacemos del desenvolvimiento del grupo en las diferentes clases de lenguas extranjeras que cursan durante la carrera y, finalmente su participación en las actividades extra curriculares en las que participan. Entre las cuales podemos

mencionar, además del proyecto Tándem tema del presente trabajo final, el proyecto de vinculación social Pluriparla<sup>13</sup> y la actividad académica extracurricular La Pétanque<sup>14</sup>.

Es por todo esto que podemos suponer que los sujetos participantes tienen, en este aspecto, un nivel A2, ya que pueden comprender anuncios breves y articulados con claridad combinando lo que entiende de las versiones disponibles en inglés, francés y español; pueden comprender mensajes e instrucciones breves expresados con claridad combinando lo que entiende de las versiones disponibles en inglés, francés y español y pueden utilizar avisos, instrucciones e información sobre productos, de naturaleza sencilla y proporcionados en textos paralelos en inglés, francés y español, para encontrar información relevante.

Transcribimos a continuación un ejemplo de esta situación:

“... A•: Il m'est plus facile de parler en anglais qu'en français

A•: El francés est très difficile

Lisa Tandem: ¡Gracias ! Muchos dicen que el francés es duro

Lisa Tandem: También prefiero hablar en Inglés

A•: Oui

A•: J'aimerais pouvoir parler anglais avec toi

Lisa Tandem: No estoy segura que mi profesra estaría de acuerdo ... :/

Lisa Tandem: \*profesora

A•: Ni mon professeur”

En lo que respecta a las lenguas optativas (alemán, italiano y portugués) no tenemos material que sustente nuestras opiniones, dado que el proyecto Tándem Lingüístico contempló, como ya mencionamos, solo el español y el francés. No obstante ello, podemos considerar que, de acuerdo al conocimiento que poseemos sobre la forma de trabajo en estas lenguas, el contacto con las profesoras de las mismas y las experiencias con el trabajo intercátedras en diferentes actividades extra curriculares para

---

<sup>13</sup> El Proyecto de Vinculación Social e Institucional denominado Espacio no académico de encuentros plurilingües Pluriparla, tiene como objetivo principal sostener un espacio para la práctica de la oralidad plurilingüe fuera de contextos académicos en la ciudad de Río Cuarto. Fue aprobado por Resolución CD N° 202/2020-2021 y 163/2022 UNRC.

<sup>14</sup> La actividad Académica Extracurricular La Pétanque, es un encuentro bilingüe intercultural para el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural, cuyo objetivo principal es fomentar el intercambio cultural y el interés por las expresiones de otra cultura en vistas al desarrollo de la competencia comunicativa intercultural. Fue aprobado por Resolución CD N° 292/2022, UNRC.

el desarrollo de la competencia pluricultural y plurilingüe que realizamos en la Tecnicatura en Lenguas (mencionadas en el párrafo anterior), es que podríamos decir que, en este aspecto poseen un nivel A1 ya que pueden reconocer internacionalismos y palabras/signos comunes en alemán, italiano o portugués; pueden deducir el significado de señales, avisos, letreros, carteles y textos sencillos; pueden seguir intercambios sociales sencillos y breves que se enuncian en su presencia muy despacio y con mucha claridad.

### **Aprovechamiento del repertorio plurilingüe**

Y finalmente, en lo que refiere al aprovechamiento del repertorio plurilingüe, se observa una progresión que va desde la inclusión de palabras/signos sueltos de otras lenguas hasta la explicación de expresiones particularmente apropiadas y el uso de metáforas para producir un efecto (MCER C.V., 2020, p. 141).

En este punto cabe la misma observación que en el punto anterior, comprensión plurilingüe, ya que los sujetos debían utilizar únicamente el francés y el español, no obstante ello, dado las características del perfil lingüístico del grupo participante, es decir las valoraciones y sentimientos que manifiestan hacia las cinco lenguas aprendidas en la carrera, el alto grado de identificación con sus culturas, el interés de continuar con los intercambios culturales y reducir los estereotipos, y nuestra experiencia como profesoras de francés, además del conocimiento que tenemos de los/as alumnos/as, estamos en condiciones de considerar que en este aspecto el grupo que participó del proyecto Tándem se encontraría también en un nivel A2.

En este nivel de aprovechamiento del repertorio plurilingüe serían capaces de activar su repertorio lingüístico en inglés, francés y español para explicar un problema, pedir ayuda o solicitar aclaración; de utilizar palabras/signos y frases sencillas en inglés, francés y español para llevar a cabo una transacción o intercambio de información sencillos y de naturaleza práctica y serían capaces de emplear una palabra/signo sencillo en inglés, francés y español para hacerse entender en una situación rutinaria de la vida diaria, cuando no encuentran una expresión adecuada en la lengua que se está usando.

Y en las lenguas optativas, tendrían un nivel A1 porque usan un limitado repertorio lingüístico en italiano, portugués y alemán para llevar a cabo una transacción cotidiana concreta muy básica con un/a interlocutor/a colaborativo/a, teniendo en cuenta las mismas observaciones que hicimos en el punto anterior con respecto al análisis de estas lenguas.

## **Análisis de la encuesta final sobre aspectos de carácter general, técnicos y de contenido del Tándem Lingüístico**

Al finalizar el proyecto, el profesor de la Universidad de Poitiers aplicó una encuesta <sup>15</sup> a los participantes argentinos y franceses para conocer su grado de satisfacción con respecto al proyecto y conocer su opinión sobre aspectos de carácter general, técnicos y sobre el contenido.

La misma estuvo organizada en 36 preguntas distribuidas de la siguiente manera: 19 preguntas de carácter general, 4 preguntas sobre el contenido y 13 preguntas técnicas.

Con respecto a las preguntas de carácter general, la mayoría de las personas encuestadas consideraron que la disponibilidad de sus binomios como así también la ayuda que les ha aportado fue muy buena o excelente.

La relación que han mantenido con sus binomios ha sido muy buena y seguirían en contacto ya que el nivel de satisfacción de esta experiencia ha sido muy alto. Consideran que ha sido muy beneficiosa porque, según sus propias palabras “permite hablar el idioma directamente con un nativo e intercambiar sobre la cultura, las diferencias entre países”, “puede aprender más palabras en francés, su pronunciación y un poco más sobre su cultura”, “je pense avoir amélioré mon espagnol, appris du vocabulaire et appris des choses sur la culture de mon binôme”, “cela m’a permis d’apprendre des nouveaux mots et des tournures de phrases tout en découvrant une autre culture”.

Al ser consultados por la carga de trabajo de este proyecto consideran que fue normal, aunque a veces se dificultaba porque todos tenían otras cosas que hacer en la universidad.

Es interesante observar que los puntos fuertes identificados en este proyecto se centran en la interacción y el intercambio cultural, según sus propias palabras “es bueno intercambiar saberes y más hablando de otra lengua que no sea tu lengua madre”, “la predisposición de los docentes”, “el descubrimiento de una nueva persona y un nuevo país”, “la práctica de idiomas y el intercambio cultural”, “la pratique de la langue (ce qui n’est pas autant possible en classe). Le tándem est bénéfique pour les deux personnes car nous apprenons chacun une langue », « la découverte de nouvelles personnes et autre culture ».

---

<sup>15</sup> Se puede acceder a la encuesta completa en el siguiente link [Sondeos.pdf](#)

La mayoría de los participantes participarían de la experiencia tándem nuevamente y lo recomendarían a otros estudiantes por considerar que es una experiencia enriquecedora, que se aprenden cosas que no se tratan en clase, “l’échange, l’apprentissage d’une culture différente de la nôtre”, “parce que c’est une bonne occasion de mettre mes connaissances en pratique».

Finalmente consideran que es un buen complemento para las clases de idiomas, ya que permite “contacto con la cultura y la lengua real”, “il permet d’appliquer concrètement notre apprentissage tout en l’enrichissant”, “cela permet d’apprendre l’espagnol dans un cadre différent”, “es un acercamiento más real a la lengua que queremos aprender. Comprender a un hablante nativo es un gran estímulo”.

Con respecto a las preguntas sobre el contenido, al 48,8% de los participantes les pareció entre interesante y excelente el tema trabajado en el tándem, según sus palabras “me parece entretenido poder contar sobre el lugar donde vivo o crecí”, “découverte d’une ville sans vraiment connaître bien le pays”, “el poder hablar de mi ciudad, mi cultura para alguien ajena a la misma, es emocionante”, “por el tema de la cultura, conocer el lugar donde vive mi tándem, su familia y sus gustos”, “ce projet permettait d’effectuer un voyage culturel le temps d’une vidéo”, “j’adore voyager et connaître de nouveaux endroits, La culture et l’histoire de chaque ville, c’est toujours intéressant!”.

Con respecto a las preguntas técnicas, podemos decir que el medio de comunicación elegido a lo largo del proyecto es mayoritariamente el Whatsapp escrito, el programa utilizado ha sido el Power Point y los audios fueron grabados con el celular y un convertidor de mp3 y finalmente los textos fueron preparados en documentos Google. La utilización de estos programas no presentó dificultades. Y la aplicación UPTube, sitio donde debían depositar el video, resultó fácil de utilizar.

En caso de dificultades, recurrieron a sus docentes para pedir ayuda y poder finalizar la tarea adecuadamente.

La interpretación de estos datos, nos permite avalar el análisis que hicimos en el punto competencia plurilingüe y pluricultural (CPP) de los/as estudiantes participantes del proyecto tándem lingüístico, considerando que el grupo tiene un Nivel A (A1-A2 según las lenguas) en sus competencias plurilingües y pluriculturales.

Finalmente podemos aseverar que estas respuestas nos permiten deducir que esta experiencia favoreció el desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural de los/as alumnos/as de nuestra carrera, porque al generar una situación de comunicación real

fuera de las aulas, les permitió poner en juego todas sus habilidades lingüísticas, sociales, culturales, vinculares, generando un aprendizaje significativo de la lengua meta y logrando un verdadero intercambio cultural.

## **Conclusiones**

Nuestro objetivo principal fue contribuir al desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural de los estudiantes de la Tecnicatura en Lenguas Extranjeras de la UNRC (Argentina), mediante la participación en una propuesta de tándem lingüístico con estudiantes de la Universidad de Poitiers (Francia).

Somos conscientes que el desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural de los sujetos no se logra a través de una sola actividad, como así también podemos decir que dicha competencia jamás se encuentra plenamente desarrollada, porque como explicamos a lo largo de este trabajo, se trata de un concepto evolutivo y por ende no es una competencia que se pueda desarrollar solamente con una actividad, sino que se enriquece a lo largo de la vida. El aprendizaje de los idiomas que los/as alumnos/as realizan a lo largo de su formación académica y las trayectorias de vida de cada uno han sido fundamentales en el desarrollo de dicha competencia, la cual tiene características únicas en cada sujeto.

Es por ello que consideramos que el tándem lingüístico permitió generar conciencia sobre ella y enriquecerla, ya que al sacarlos/as del aula como espacio de aprendizaje formal y ponerlos/as en situaciones reales de comunicación, les permitió poner en juego sus habilidades, no solo lingüísticas sino sociales, culturales, vinculares, y poder realizar un aprendizaje significativo de la lengua meta y lograr un verdadero intercambio cultural.

Esta experiencia también permitió estimular el contacto entre los/as estudiantes para crear amistades multiculturales y fomentar el diálogo intercultural entre los pares más allá del tándem lingüístico, es decir las personas que participaron lo hicieron para cumplimentar una actividad propuesta por las docentes de la Lengua Francesa de la Tecnicatura en Lenguas de la UNRC, pero una vez finalizada la misma continuaron en contacto con sus duplas, ya que establecieron vínculos que traspasan la obligatoriedad de una actividad y se instalan en el círculo de los vínculos humanos, habiendo una decisión voluntaria y consciente de mantenerlos con el paso del tiempo.

Los sujetos pudieron, además, desarrollar la autonomía, las capacidades de organización y de gestión de su propio aprendizaje que son consideradas elementos necesarios para el desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural, ya que durante el desarrollo de la experiencia tomaron decisiones que repercutieron en sus aprendizajes.

Con la aplicación de la encuesta a los/as alumnos/as, argentinos y franceses, pudimos conocer su nivel de satisfacción con respecto a su participación, su opinión sobre aspectos generales, técnicos y de contenidos del proyecto Tándem, y nos permitió realizar cambios para continuar con la implementación de este proyecto.

Con respecto a este punto cabe mencionar que continuamos con el proyecto que se implementó una vez más en el segundo semestre del 2020, dos veces (una edición por semestre) en el 2021 y en el 2022.

Continuamos con esta experiencia que ha contribuido al desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural, y no dejamos de pensar nuevas aplicaciones y ampliaciones del mismo para continuar creciendo, tanto el grupo de docentes participantes como los/as alumnos/as. En este sentido estamos trabajando para lograr intercambios de alumnos entre ambas universidades con el objetivo de vivenciar experiencias culturales únicas e irrepetibles durante sus formaciones académicas formales y, también de docentes para favorecer la investigación, la colaboración y la capacitación permanente. En este sentido, me enorgullece comentar que he sido seleccionada para realizar una estancia académica en la Universidad de Poitiers en el mes de febrero de 2023.

Por ser un proyecto en desarrollo debemos seguir analizando sus aportes y realizando adecuaciones a cada contexto para lograr cumplir con los objetivos planteados y agregar aquellos que nos permitan construir teniendo en cuenta los aprendizajes realizados y acompañar a los/as estudiantes en el desarrollo de la CPP. Sabemos que el tándem es una forma de aprender lenguas cuyo presente y futuro tiene una potencialidad inmensa; las nuevas tecnologías abren las puertas a la comunicación de las personas alrededor del mundo y lo hacen cada vez mejor, de forma más directa, sencilla y barata. Ante esta realidad de aprendizaje informal y comunicación global, los profesionales de la enseñanza debemos ayudar y acompañar a los/as alumnos/as a

continuar desarrollando sus habilidades comunicacionales que les permitan aprender nuevas lenguas y avanzar en los conocimientos de las que ya manejan. Este es el compromiso que asumimos cada vez que estamos iniciando un ciclo lectivo nuevo. Tal como afirma Bono (2014) para llegar a un entendimiento cabal de lo que significa ser plurilingüe a la hora de aprender una nueva lengua, se necesita un marco epistemológico en el que las lenguas sean consideradas no como entidades herméticamente selladas sino como construcciones discursivas que experimentan transformaciones constantes fruto de una fertilización mutua, de las necesidades del hablante a lo largo de su vida y del modo en el que éste se concibe a sí mismo y a los demás. (pág. 2)

De esta manera, consideramos importante pensar en investigaciones sobre alternancia de lenguas en las interacciones en las experiencias de tándem lingüístico, así como también en propuestas de actividades didácticas que tengan en su base la pedagogía de integración de lenguas y culturas en el aprendizaje de nuevos idiomas.

## Referencias

- Bono, M. (2014) Entre lo propio y lo ajeno: el plurilingüismo en el discurso de los aprendientes. *Quaderena*, número 2 p. 1-15. Recuperado de <https://quaderna.org/2/entre-lo-propio-y-lo-ajeno-el-plurilinguismo-en-el-discurso-de-los-aprendientes/>
- Candelier, M. (coord.) ; Camilleri-Grima, A. ; Castellotti, V. ; de Pietro, J. ; Lórinéz, I. ; Meißner, F, Noguerol, A. ; Schröder-Sura, A. (2007) Marco de referencia para los enfoques plurales (MAREP)
- Consejo de Europa. *Marco Común Europeo De Referencia para las Lenguas* (MCER-2001). Capítulo 8. La diversificación lingüística y el currículo. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cap\\_08.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_08.htm)
- Consejo de Europa. Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. *Volumen complementario* (MCER-2020). Recuperado de [www.coe.int/lang-cefr](http://www.coe.int/lang-cefr)
- Doyé, P. (2005) *L'intercompréhension*. Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe – De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue. Conseil de l'Europe.
- Escribano Ortega, M. L.; González Casares, C. (2014) Tándem online en el aprendizaje autónomo de lenguas extranjeras. XXIV Congreso Internacional de la ASELE 2013. Getafe (2014) La enseñanza del español como LE/SL en el siglo XXI. P. 287-297. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/24/24\\_287.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/24/24_287.pdf)
- Escribano Ortega, M. L.; Martínez Lara, A. M. (2014) *Una experiencia tándem como herramienta de aprendizaje lingüístico e integración cultural para alumnos universitarios chinos en programas de inmersión*. Monográficos SINOELE. *Revista de Enseñanza de Español Lengua Extranjera a sinohablantes*. Número. 10. P. 209-216. Recuperado de [escribano martinez 209-216.pdf \(sinoele.org\)](http://escribano.martinez.209-216.pdf)
- Marchiaro, S y Pérez, A. (2016) Plurilingüismo en la escuela: aportes para la formación del profesor de lenguas. *Revista Digital de Políticas lingüísticas*, año 8 (vol. 8), 1-14.
- Matesanz del Barrio, M. (ed.) (2013) *El plurilingüismo en la enseñanza en España*. Madrid, España: Editorial Complutense S.A.

- Méndez Santos, M. y Pano Alamán, A. Una aproximación al perfil del profesorado de español como lengua extranjera en línea. *Revista Internacional de lenguas Extranjeras*, N° 11, 2019, recuperado de <https://revistes.urv.cat/index.php/rile/article/view/2639/2621>
- Peris, E. M. (2014). *Un Modelo de Enfoque Plurilingüe para la enseñanza de Lenguas en la Escuela. LINGVARVM ARENA*. Volumen 5 año 2014. Pág. 47-66.
- Ramme, V. y Calvo del Olmo, F. (coord.) (2015) *Manuel de Tándem guiado. Guía para un aprendizaje solidario*. Material producido dentro del proyecto “Portugués e español pedalando juntos: a relevancia de aprendizagem em tándem para o fortalecimento do bilingüismo em linguas próximas”. Recuperado de <https://cupdf.com/document/manual-tandem-unila-esp-version-1.html>
- Referencial de competencias de comunicación plurilingüe en intercomprensión (REFIC) disponible en la plataforma MIRIADI (Mutualización e Innovación para una Red de Intercomprensión a Distancia).
- Verdaguer Menéndez-Arango, C. (2012). *El perfil lingüístico de los aprendientes en el aula multicultural de interpretación en los servicios públicos: un modelo de análisis*. Barcelona, España: Universitat Pompeu Fabra. Recuperado de [https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/20907/TFM\\_Verdaguer%20Carlota.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/20907/TFM_Verdaguer%20Carlota.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

**Apéndice A**  
**Transcripción de comunicación Whatsapp**

3/18/20, 12:25 PM - *Messages to this chat and calls are now secured with end-to-end encryption. Tap for more info.*

3/18/20, 12:25 PM - •A•: *Bonjour Lisa!*

3/18/20, 12:25 PM - •A•: *Je suis Agostina*

3/18/20, 12:26 PM - *Lisa Tandem: Hola Agostina ! ¿Cómo estás?*

3/18/20, 12:31 PM - •A•: *Ça va bien, et vous?*

3/18/20, 12:33 PM - *Lisa Tandem: ¿Gracias! ¿Estamos confinados en Francia, también en Argentina?*

3/18/20, 12:36 PM - •A•: *Oui*

*Nous sommes en quarantaine pour 15 jours, et vous?*

3/18/20, 12:36 PM - •A•: *Je veux savoir, vous préférez que je vous traité comme "vous" o comme "tu"?*

3/18/20, 12:42 PM - *Lisa Tandem: Podemos tutearnos, eso me parece más fácil*

3/18/20, 12:44 PM - *Lisa Tandem: Todavía no sabemos cuánto tiempo estaremos en cuarentena pero al menos dos semanas*

3/18/20, 12:45 PM - •A•: *Oki!*

3/18/20, 12:47 PM - •A•: *En Argentina est jusqu'à le 31 mars*

3/18/20, 12:55 PM - *Lisa Tandem: ¿Te mantienes ocupada ?*

3/18/20, 1:02 PM - •A•: *Oui je fais le courses, j'utilise mon téléphone et je danse dans mon maison*

3/18/20, 1:03 PM - •A•: *Et toi?*

3/18/20, 1:07 PM - *Lisa Tandem: Hago un poco de ejercicio, veo Netflix y si no trabajo mis clases*

3/18/20, 1:13 PM - •A•: *Aaahh, vos cours sont difficiles?*

3/18/20, 1:18 PM - *Lisa Tandem: Depende de la asignatura por ejemplo hacemos el procedimiento penal lo que es bastante fácil pero el derecho laboral es complicado*

3/18/20, 1:19 PM - *Lisa Tandem: ¿Que idiomas estudias a la universidad ?*

3/18/20, 1:23 PM - •A•: *Ohhh, ça sonne difficile!*

3/18/20, 1:26 PM - •A•: *J'étudie anglais et français.*

*Aussi Italien allemand et portugais.*

*3/18/20, 1:50 PM - Lisa Tandem: ¡ Estás estudiando muchos idiomas ! ¿Alguna vez has estado en Europa ?*

*3/18/20, 1:54 PM - •A•: Non, je n'ai pas voyagé en Europe*

*3/18/20, 1:56 PM - •A•: Tu as voyagé en Amérique latine?*

*3/18/20, 1:57 PM - Lisa Tandem: Nunca, pero me gustaría mucho*

*3/18/20, 2:00 PM - •A•: J'aimerais voyager en France*

*3/18/20, 2:01 PM - •A•: Comme est ta ville?*

*3/18/20, 2:29 PM - Lisa Tandem: No es muy grande pero el centro de la ciudad es muy hermoso y hay muchos estudiantes. ¿Y la tuya ?*

*3/18/20, 2:47 PM - •A•: Que lindo!*

*Je ne se pas comment dire qu'en français.*

*3/18/20, 2:49 PM - •A•: Ma ville est très belle, il a de nombreux lieux culturels!!*

*3/18/20, 2:49 PM - Lisa Tandem: Creo que puedes traducir esto por : « c'est joli ! »*

*3/18/20, 2:52 PM - •A•: Ohhh, merci!!!*

*3/18/20, 2:54 PM - •A•: Mon français est un peu mauvais, désolé pour ça.*

*3/18/20, 2:56 PM - Lisa Tandem: ¡No, creo que hablas bien francés ! Y mi español está lejos de ser perfecto 😊*

*3/18/20, 2:58 PM - •A•: Merci!*

*Tu parles très bien en espagnol*

*3/18/20, 2:58 PM - •A•: Il m'est plus facile de parler en anglais qu'en français*

*3/18/20, 2:59 PM - •A•: El francés est très difficile*

*3/18/20, 3:02 PM - Lisa Tandem: ¡Gracias ! Muchos dicen que el francés es duro*

*3/18/20, 3:03 PM - Lisa Tandem: También prefiero hablar en Inglés*

*3/18/20, 3:04 PM - •A•: Oui*

*3/18/20, 3:06 PM - •A•: J'aimerais pouvoir parler anglais avec toi*

*3/18/20, 4:38 PM - Lisa Tandem: No estoy segura que mi profesra estaría de acuerdo ...  
:/*

*3/18/20, 4:38 PM - Lisa Tandem: \*profesora*

*3/18/20, 4:50 PM - •A•: Ni mon professeur*

*3/19/20, 1:48 PM - •A•: Bonjour lisa!*

3/19/20, 1:48 PM - •A•: *Je veux savoir à quelle heure vous êtes disponible pour commencer à travailler*

3/19/20, 1:53 PM - Lisa Tandem: *¡Hola! No puedo trabajar hoy pero podemos mañana si estás de acuerdo ?*

3/19/20, 1:54 PM - Lisa Tandem: *Tenemos que hacer un peu video sobre nuestra ciudad ¿verdad?*

3/19/20, 1:54 PM - Lisa Tandem: *\*un video*

3/19/20, 1:54 PM - •A•: *Oui, Il n'y a pas de problème*

3/19/20, 1:54 PM - •A•: *Oui!!*

3/19/20, 4:52 PM - Lisa Tandem: *¡Perfecto !*

3/20/20, 2:11 PM - Lisa Tandem: *¡Oye Agostina, si has hecho tu texto para el video, puedo corregirlo si quieres !*

3/20/20, 2:21 PM - •A•: *Bonjour lisa!*  
*je ne l'ai pas encore fait, je vais commencer aujourd'hui.*  
*Si tu l'as fait je peux le corriger!*

3/20/20, 2:22 PM - Lisa Tandem: *No hay problema, mañana empiezo el mío!*

3/20/20, 2:24 PM - •A•: *Oki!*

3/23/20, 12:20 PM - Lisa Tandem: *¡Hola Agostina! ¿Cómo estás? Terminé mi texto, ¿tal vez prefieras que te envíe el documento por email ?*

3/23/20, 1:38 PM - •A•: *Bonjour lisa!*  
*Ça va bien et toi?*

3/23/20, 1:39 PM - •A•: *Oui, je préfère ça*

3/23/20, 1:45 PM - Lisa Tandem: *¡Genial! ¡Te lo envío enseguida !*

3/23/20, 2:50 PM - •A•: *J'ai déjà envoyé l'e-mail avec les corrections!!!*

3/23/20, 5:18 PM - Lisa Tandem: *¡ Gracias !*

3/30/20, 4:27 PM - •A•: *Bonjour lisa!*

3/30/20, 4:27 PM - •A•: *Puis-je vous envoyer le travail par email?*

3/30/20, 4:30 PM - Lisa Tandem: *Hola ! Si perfecto !*

3/30/20, 4:35 PM - •A•: *Merci!*

3/31/20, 8:30 AM - Lisa Tandem: *¡Hola! Te envié la corrección ¿Tu video también tiene que durar entre 3 et 5 minutos ?*

3/31/20, 11:25 AM - •A•: *Oui!*

*No se como decir esto en francés, pero quería que me corrigieras eso y después iba a ver que más le iba a agregar*

3/31/20, 11:25 AM - •A•: *Merci!*

3/31/20, 11:31 AM - Lisa Tandem: *¡De nada !*

4/6/20, 3:20 PM - Lisa Tandem: *¡Hola Agostina ! Te envío este mensaje para ver como estás ! ¿Todavía estás en confinamiento?*

4/6/20, 4:01 PM - •A•: *Bonjour Lisa!*

*Je vais bien.*

*Oui, je suis toujours en quarantaine!*

*Et toi?*

4/6/20, 4:23 PM - Lisa Tandem: *Sí, siempre lo estoy, me parece una eternidad ! ¿Eres con tu familia ?*

4/6/20, 4:26 PM - •A•: *Oui! Je suis avec ma famille! Et toi?*

4/6/20, 5:25 PM - Lisa Tandem: *¡Sí también! Veo muchas películas con mi hermana para no aburrirme*

4/6/20, 5:32 PM - •A•: *Aaahh*

*Moi aussi!*

4/6/20, 6:13 PM - •A•: *Lisa, tu veux commencer à travailler la prononciation?*

*Ou tu veux commencer demain?*

4/6/20, 6:15 PM - Lisa Tandem: *¡Me voy a la cama! podemos trabajar mañana!*

4/6/20, 6:17 PM - •A•: *Oui!*

*Bonne nuit!*

4/6/20, 6:30 PM - Lisa Tandem: *¡Gracia ! ☺*

4/6/20, 6:30 PM - Lisa Tandem: *\*gracias*

4/6/20, 6:33 PM - •A•: *EqWPBgmNyIpnVrXJ6PLxhIcGvjdzmf+yo+eoUBkBPI=.webp*  
(file attached)

4/6/20, 6:38 PM - Lisa Tandem: *¡ Ahaha eso es muy lindo !*

4/6/20, 6:59 PM - •A•: *Jajajaj*

4/7/20, 6:14 PM - •A•: *Bonjour Lisa! Ça va bien?*

*Je veux écrire "Espero que les haya gustado la presentación"*

*Est-ce correct si je l'écris de cette façon?*

*"J'espère que la présentation vous a plu"*

*4/7/20, 6:20 PM - Lisa Tandem: Hola ! ¿Y tu? Si te diriges sólo a mí puedes decir*

*« J'espère que la présentation t'as plu » sino lo que me dijiste es perfecto !*

*4/7/20, 6:21 PM - •A•: Ça va bien!!!*

*4/7/20, 6:21 PM - •A•: Oki*

*4/7/20, 6:21 PM - •A•: Merci!*

*4/7/20, 7:23 PM - Lisa Tandem: No hay problema ¡No dudes si tienes más preguntas !*

*4/8/20, 9:24 AM - Lisa Tandem: ¡Hola! ¿Quieres que trabajemos en la pronunciación hoy?*

*4/8/20, 11:48 AM - •A•: Bonjour!*

*4/8/20, 11:48 AM - •A•: Oui*

*4/8/20, 12:04 PM - Lisa Tandem: Ya he grabado mi vídeo ¡pero si tienes alguna pregunta sobre la pronunciación en francés, dímelo!*

*4/8/20, 12:07 PM - •A•: Oki*

*4/8/20, 12:07 PM - •A•: As-tu un doute?*

*4/8/20, 12:36 PM - Lisa Tandem: Gracias pero ya he grabado mi audio en cambio tenía una pregunta. En francia aprendemos el español con acento europeo así quería saber la diferencia con el acento de tu país*

*4/8/20, 12:46 PM - •A•: Oui, c'est très différent, non seulement l'accent mais aussi quelques mots.*

*Tu veux que je t'envoie un audio?*

*4/8/20, 1:59 PM - Lisa Tandem: ¡Sí por favor !*

*4/8/20, 2:08 PM - •A•: <Media omitted>*

*4/8/20, 3:54 PM - Lisa Tandem: ¡No pensé que había tantas diferencias! Me gusta mucho escuchar español porque creo que es una lengua muy cantante*

*4/8/20, 4:02 PM - •A•: <Media omitted>*

*4/8/20, 4:04 PM - •A•: J'aime vraiment écouter du français*

*4/8/20, 4:05 PM - Lisa Tandem: ¡Te voy a hacer una voz!*

*4/8/20, 4:08 PM - •A•: Yey!*

*4/8/20, 4:23 PM - Lisa Tandem: <Media omitted>*

4/8/20, 4:23 PM - Lisa Tandem: <Media omitted>

4/8/20, 4:24 PM - Lisa Tandem: <Media omitted>

4/8/20, 4:25 PM - Lisa Tandem: Decía que en Marseille es un acento muy marcado del que muchas personas se burlan

4/8/20, 4:25 PM - Lisa Tandem: Lo siento mis voces no funcionan muy bien en Whatsapp

4/8/20, 4:32 PM - •A•: En argentina se dice "audio" de whatsapp en vez de voces

4/8/20, 4:33 PM - •A•: C'est très intéressant

4/8/20, 4:34 PM - •A•: Je ne savais pas qu'il y avait des différences

4/8/20, 4:34 PM - •A•: Tu acento es cute 🐾👉

4/8/20, 4:35 PM - Lisa Tandem: ¡De acuerdo! En francés se utiliza « vocal » y « audio » así que me confundo un poco

4/8/20, 4:35 PM - Lisa Tandem: ¡Gracias aha !

4/8/20, 4:36 PM - •A•: Está bien!

4/8/20, 4:36 PM - •A•: EqWPBgmNyIpnVrXJ6PLxhIcGvjdzmf+yo+eoUBkBPI=.webp (file attached)

4/8/20, 4:39 PM - Lisa Tandem: ¡Me gusta mucho este sticker !

4/8/20, 4:40 PM - Lisa Tandem: ¿Cuántas horas de francés haces a la semana?

4/8/20, 4:44 PM - •A•: 9 heures normalement, mais maintenant nous avons 2 cours de 2 heures par semaine en raison de la quarantaine

4/8/20, 4:45 PM - •A•: Et toi?

4/8/20, 4:45 PM - •A•: De español cuantas tenes?

4/8/20, 5:11 PM - Lisa Tandem: Sólo dos horas

4/8/20, 5:16 PM - •A•: Oohhh

4/8/20, 5:16 PM - •A•: tu parles très bien espagnol juste pour avoir 2 heures de cours

4/8/20, 5:40 PM - Lisa Tandem: ¡Gracias ! Es porque hago español durante 9 años y en el instituto estaba en la sección europea española así que tenía horas extra

4/8/20, 5:54 PM - •A•: Aaahhh

4/8/20, 5:54 PM - •A•: Que bueno!

4/9/20, 1:47 PM - Lisa Tandem: ¡Hola! ¿ Sabes si tengo que enviarte el vídeo que hice sobre mi ciudad o si los profesores te lo transferirán ?

4/9/20, 11:53 PM - •A•: Bonjour!

4/9/20, 11:53 PM - •A•: *Bonjour! Tu peux m'envoyer si tu veux, mais les professeurs vont nous montrer.*

4/9/20, 3:48 PM - •A•: *Lisa, como se pronuncia esta frase?*

*"notamment grâce aux batiments municipaux"*

4/9/20, 3:50 PM - Lisa Tandem: *¡Está bien, te enviaré el vídeo esta noche!*

4/9/20, 3:50 PM - Lisa Tandem: *<Media omitted>*

4/9/20, 3:50 PM - •A•: *Oki! ♡*

4/9/20, 3:50 PM - •A•: *Aaahh*

4/9/20, 3:50 PM - •A•: *Merci!*

4/9/20, 3:56 PM - Lisa Tandem: *¡De nada! ☺*

## Apéndice B



### Formulario de consentimiento para participar en el Proyecto Tándem Lingüístico

#### TECNICATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS

#### PROYECTO TÁNDEM 2020

#### FORMULARIO DE CONSENTIMIENTO PARA PARTICIPAR EN PROYECTO TÁNDEM LINGÜÍSTICO

Presto mi conformidad para participar en el Proyecto Tándem Lingüístico dirigido por las Profesoras de la Lengua Francesa II y III, de la Tecnicatura en Lenguas Extranjeras, de la Universidad Nacional de Río Cuarto.

Comprendo que la información recolectada a través de los diferentes instrumentos de recolección de datos será utilizada con fines académico-científicos y podrá ser publicada o difundida de manera anónima.

Nombre y apellido (completos):

DNI:

Presto mi consentimiento para participar en este proyecto y en todas las actividades que de él pudieran surgir.

Firma digital -----